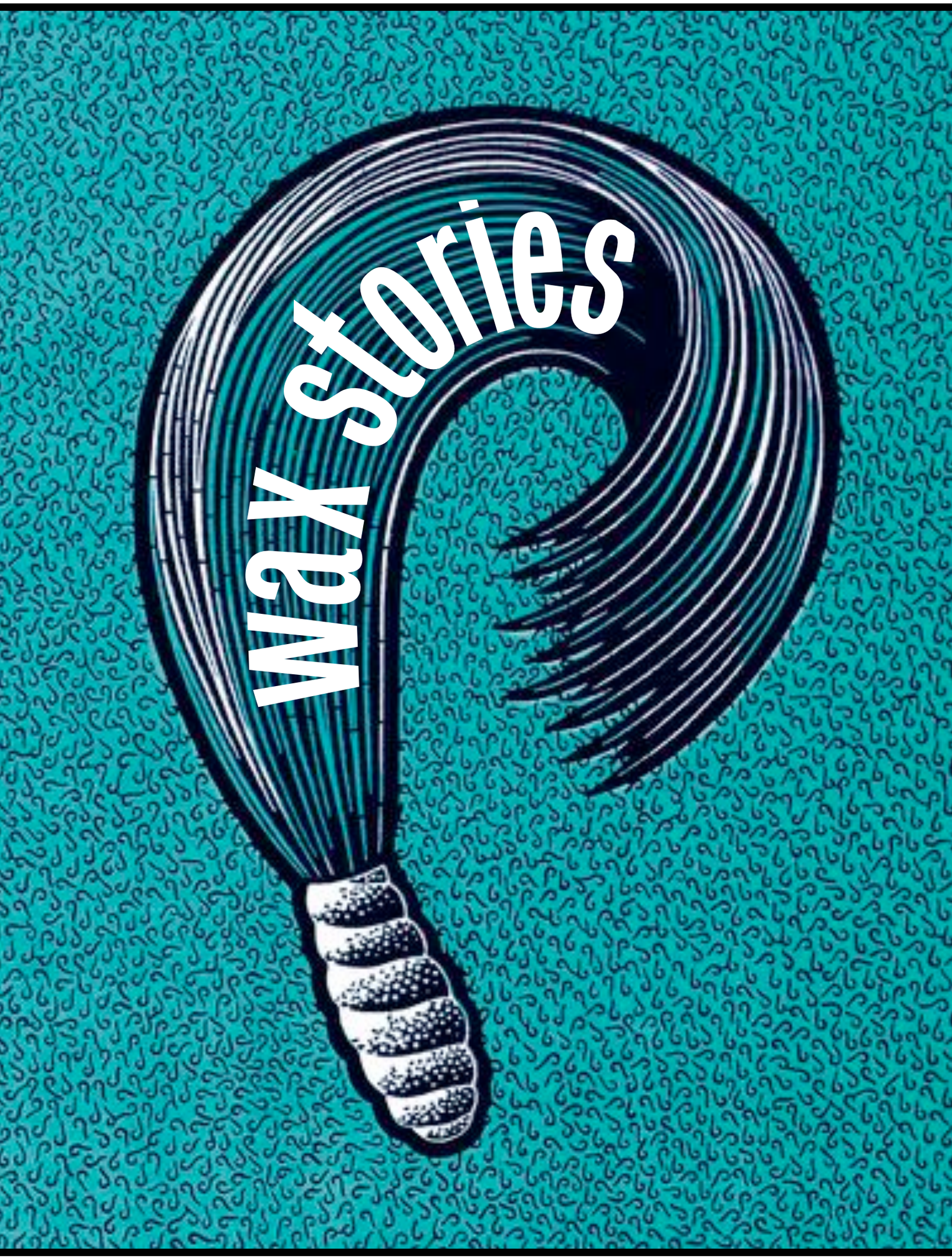
Archives du Présent



Fondation Zinsou

Archives du Présent

Wax Stories

Fondation
Zinsou

Ce livre est dédié à la mémoire de ma mère, Marie-Christine Zinsou, et à mon fils Ayodele. Un pagne exprimera peut-être mieux que les mots la douloureuse contradiction des sentiments de tristesse intense et de bonheur immense : Wèli kan.
Quand le fil se rompt, il reprend racine et pousse à nouveau…

Le Wax est utilisé de nos jours pour confectionner des tenues traditionnelles, pour porter les enfants au dos, mais également pour décorer la maison ou pour créer des tenues sportswear. Le Wax est plus que jamais à la mode ! Considéré parfois comme rétro par la jeune génération africaine, parfois inconnu aux yeux des autres continents, il est aujourd'hui de plus en plus valorisé par des créateurs dynamiques et devient « branché », en Afrique et ailleurs.

C'est à la fin du XIXe siècle que le Wax a fait son apparition en Afrique. Aujourd'hui, il fait partie intégrante de la vie quotidienne et tout le monde s'accorde à dire qu'il est un des symboles de l'« identité » africaine.

Le wax est un moyen de communication

Si les pagnes sont à l'origine des tissus fabriqués aux Pays-Bas et en Angleterre, d'inspiration indonésienne, leur valeur, en Afrique, vient des histoires créées par les Nana Benz du Togo et d'Afrique de l'Ouest.
Les Nana Benz ont inventé des slogans inspirés des motifs du Wax qu'elles vendaient. Aujourd'hui encore, elles continuent d'en inventer de nouveaux, que les clientes adoptent rapidement. C'est tout un langage iconographique qui s'est créé, fait de symboles, de couleurs, de slogans…
On donne des noms en fonction du contexte social ou politique, par exemple un événement politique qui a lieu au moment de la sortie du motif, la venue d'une personnalité importante dans le pays, une rumeur à propos du président, etc. Le Wax est une véritable mémoire des événements passés.
Il est un moyen de communication à part entière, qui permet par exemple aux femmes d'exprimer silencieusement ce qu'elles pensent à leurs époux ou à leurs coépouses.
Il évoque des thèmes de la vie quotidienne, des objets présents dans la société africaine, il exprime également des vœux de prospérité, de richesse… Le Wax a envahi tous les domaines de la vie : la religion, la politique, le quotidien, les relations familiales, etc.
Présents depuis les origines, certains motifs dits « classiques » sont devenus des incontournables, grâce notamment au succès des messages qu'ils véhiculent.

Une transmission de génération en génération

Traditionnellement, on offre le Wax pour la dot. À cette occasion, le choix des motifs est très important car il est symbolique du respect du mari pour la famille de la future mariée. Il n'est pas rare que ces Wax soient ensuite conservés et transmis de mère en fille. On se transmet le pagne, son histoire, ses significations, sa valeur financière. Le Wax est un héritage.
Véhiculés de manière orale, les noms des motifs Wax résistent au temps et font véritablement partie du patrimoine.

Il est aujourd'hui devenu essentiel de recenser les significations des Wax afin de les inscrire dans la mémoire collective.
« Wax Stories » n'a pas vocation à faire un recensement exhaustif du sujet, sachant qu'un même motif peut avoir une signification différente dans chaque pays, en français, en anglais, mais aussi en langue locale. Nous avons fait état de quelques uns, que nous avons récoltés sur les marchés, avec les Nana Benz, ou en faisant appel aux témoignages. La liste est encore longue… Et vous ? Parlez-vous le Wax ?

Sophie Douay Zinsou

4 D'où vient le Wax ?

Une technique indonésienne

Wax signifie « cire » en anglais. En effet, ce tissu si prisé en Afrique, a été inventé d'après une technique indonésienne qui consiste à appliquer une teinture après avoir effectué une réserve à la cire d'abeille : le « batik ». En Indonésie, à Java plus précisément, cette technique est utilisée depuis le XIe siècle. Elle a d'ailleurs été inscrite en 2009 sur la liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité par l'UNESCO.
Le mot « batik », en javanais, signifie « pointillés ». Les indonésiens utilisent le « canting », instrument qui permet de déposer de petites gouttelettes de cire sur le tissu, afin de former un dessin. Il faut parfois plusieurs mois pour confectionner un seul « sarong », nom que donnent les indonésiens à ces tissus artisanaux. Ces sarongs étaient réservés aux classes élevées de Java, parfois même uniquement à la famille royale.
Anglais et néerlandais, installés en Indonésie, découvrent cette technique et décident de l'industrialiser, réduisant ainsi considérablement le temps de production. C'est la société Prévinaire-HKM, aux Pays-Bas, qui releva la première le défi en 1850. Persuadés que le marché du batik industriel pourrait être florissant en Indonésie, ce ne fut finalement pas le succès escompté. Plusieurs raisons sont évoquées pour expliquer cela : le rendu du batik industriel ne plaisait pas aux indonésiens, habitués à un travail minutieux, ils remarquèrent tout de suite les défauts que comportaient les tissus apportés par les européens; à partir de 1872, une taxe sur les produits d'importation serait une des difficultés à pénétrer le marché indonésien; les javanais trouvèrent un moyen d'accélérer la production du batik artisanal, avec le « tjap », un tampon de bois recouvert de fils de cuivre, ce qui leur permit de réduire les coûts de fabrication et donc de le rendre plus abordable.

L'insertion du Wax sur le marché africain

Des soldats ghanéens seraient rentrés d'Indonésie dans leur pays avec des batiks industriels européens, qui auraient créé l'engouement. C'est ainsi qu'une toute première cargaison de Wax hollandais, destinés à la vente, arriva au Ghana en 1893.
Les Pays-Bas sont les premiers à avoir produit du Wax, ce sont d'ailleurs aujourd'hui les seuls à maintenir cette activité, à Helmond, avec l'usine Vlisco. Ont participé également à la production européenne du Wax : la Suisse (de 1928 à 1974) par exemple, et l'Angleterre (de 1902 à 2007) dans la région de Manchester plus précisément, avec notamment la société ABC (Arnold Brunnschweiler & Company). Tous participèrent à l'acheminement du Wax vers l'Afrique.
C'est au moment des indépendances des États africains, vers 1960, que des usines commencèrent à s'installèrent en Afrique. En 1966, les néerlandais implantèrent une usine au Ghana, appelé Ghana Textiles Printing Company, futur GTP, et Uniwax en Côte d'Ivoire en 1968. Cela permit alors à la population locale de se procurer des tissus plus accessibles financièrement. La production aux Pays-Bas fut donc réduite pour se concentrer sur la confection d'un Wax de luxe. Les anglais installent également des usines au Nigéria et au Zaïre (actuelle République démocratique du Congo, RDC).
Les nouveaux États africains ouvrirent des usines au Bénin, au Sénégal, au Niger et au Burkina Faso. Celles-ci sont actuellement fermées ou ont été rachetées par des compagnies étrangères, notamment chinoises au Nigéria et en RDC, par exemple. Aujourd'hui, GTP au Ghana et Uniwax en Côte d'Ivoire, sont gérées par Vlisco. ABC Manchester et son usine ATL au Ghana, ont été rachetés par le groupe chinois Cha.

L'arrivée des imitations de Wax

De nos jours, le Wax est soumis à une concurrence de taille, celle de la copie et de la contrefaçon. Celles-ci s'attribuent le nom de Wax, à tort, car elles n'utilisent pas la technique de réserve à la cire, et copient les motifs, pourtant soumis au droit de propriété intellectuelle. Ce sont des impressions en sérigraphie, qui imitent le Wax et ses effets, notamment le « cracking [1] » et le « bubbling [2] ». Le véritable Wax, contrairement à ses imitations, présente un caractère unique sur chaque yard [3].
Au départ, entre 1960 et 2000, ce sont les usines au Bénin (Sobetex), Niger (Enitex), Togo (Togotex), Burkina Faso (Faso Fani), qui commencèrent à produire les premières copies et réinterprétations des motifs européens. Mais ces usines ne résisteront pas à la concurrence chinoise. Ces imitations, appelés « fancy », plus abordables financièrement pour toutes les couches de la population, trouvent une clientèle abondante en Afrique de l'Ouest de nos jours.

Sophie Douay Zinsou

D'Agadja aux Nana Benz, s'habiller au Dahomey[4]

À l'origine du royaume du Dahomey, la population s'habillait de pagne de raphia tissé. On distinguait les pagnes de raphia en deux catégories, le « Adokpokan Hissi » (Kan = la corde / Hissi = minuscule), et le « Adokpokan Haza » (maillage peu soigné), principalement utilisé dans les couvents.

Le tissage local se développa sous le règne du Roi Agadja, qui fût à la tête du Dahomey de 1711 à 1740. À cette époque, le roi ne portait pas les tissages locaux, afin de se distinguer de la population. Son prédécesseur, le Roi Tegbéssou, ayant séjourné pendant 20 ans en pays Yorouba, était revenu avec les habitudes de la cour de Kétou. La cour faisait donc venir des tissages de la ville de Keta au Ghana et des « Lonkpa » (bande de tissé très fine et longue) du Nigéria.

Début XIXe, les « Hounmènou », produits importés par les navires, arrivèrent à Ouidah (le port du Dahomey). Les soies commencèrent à apparaître à la cour (notamment sur les parasols royaux), ainsi que les velours. Des étoffes moins riches, tel que le percale, fleurirent sur le marché et furent adoptées par les populations, auxquelles le roi en distribuait régulièrement.

C'est avant les indépendances que le Wax hollandais arrive et rentre dans les habitudes de consommation locale. À partir de 1950, le commerce se développa intensément, d'abord au Togo avec les femmes Mina puis au Bénin, qui est actuellement le premier pays de vente de Vlisco dans le monde. Ces commerçantes, extrêmement opulentes, les Nana (nom donné aux mères puis par extension aux commerçantes) se font appeler Nana Benz au moment où elles deviennent les premières importatrices de berlines européennes de luxe, généralement des Mercedes Benz.

Au marché d'Adawlato à Lomé et au marché Dantokpa à Cotonou, la quatrième génération de Nana Benz est à la tête du marché des Wax. Moins engagées politiquement que leurs ainés (notamment les commerçantes togolaises sur lesquelles s'est appuyé le Général Eyadéma au Togo, ou Justine Chodaton, commerçante majeure, élue députée au Bénin), mais tout aussi influentes, elles travaillent dans un environnement plus difficile, avec l'arrivée des contrefaçons chinoises qui ont inondé le marché (en reprenant systématiquement les motifs de Vlisco mais en imprimant en sérigraphie des tissus cinq à dix fois moins cher). Elles sont toujours prescriptrices des motifs et ont gardé la tradition d'invention des noms et des légendes du pagne, comme outil de marketing qui a prouvé son efficacité depuis les années 50.

Marie-Cécile Zinsou
et Gabin Djimasse

1 Effet caractéristique du Wax provoqué par les craquelures de la cire dans lesquelles pénètre la teinture.
2 Autre effet caractéristique du Wax dû à des résidus de cire épargnés entre le bain d'indigo et l'impression au block, provoquant l'effet de petites bulles blanches.
3 Unité de mesure anglaise utilisée pour mesurer le Wax, un yard étant équivalant à 91,44cm.
4 Dahomey est le nom que portait l'actuel Bénin, entre 1958 et 1975 en tant que République, et auparavant en tant que Royaume.

6 Notice de lecture

Cher(ère) lecteur(trice)

Nous avons eu un grand plaisir à collecter des informations auprès de plusieurs personnes ressources afin de faire paraître cet ouvrage. Nous espérons qu'il emportera toute votre satisfaction. Afin de vous accompagner dans une meilleure lecture, nous vous proposons quelques pistes d'explication sur nos choix.

Cet ouvrage a été intégralement conçu dans les locaux de la Fondation Zinsou, à Cotonou. La majeure partie des informations sur le Wax a été recueillie auprès des vendeuses de pagnes au marché Dantokpa. Etant le plus grand marché d'Afrique de l'Ouest notamment pour la vente de Wax, nous avons pris le parti de mettre en exergue, les noms de Wax tels qu'ils y sont reconnus.

Le Wax a commencé à être nommé par les vendeuses dites Nana Benz au Togo et au Bénin pour répondre à une stratégie marketing ; il a très vite été l'instrument favori des dames pour émousser les rivalités au sein des foyers polygames. Dans des temps où il était commun qu'un homme vécut avec ses multiples épouses, les querelles ne manquaient pas. La parole très pudique, a trouvé une belle substitution à travers le Wax, nommé. Le nom est donné au Wax pour permettre de parader en transmettant un message à son interlocuteur, sa coépouse, tout en conservant toute l'ambiguïté du non-dit. C'est ainsi, qu'un grand nombre de Wax ont des noms qui évoquent clairement la rivalité au sein des relations conjugales. Les noms et les motifs des Wax s'élargissent à tous les domaines de la vie peu à peu.

Nous retrouvons ainsi les noms en fon, goun, mina, yoruba, français mais également en anglais. L'occurrence de ces langues s'expliquent par le fait qu'elles sont les plus utilisées dans les zones géographiques, où le Wax est porté. Le fon et le goun sont des dialectes parlés dans le sud du Bénin. Le mina est parlé notamment dans le sud du Togo mais également dans le sud Bénin. Le yoruba est parlé dans le sud Bénin mais aussi au Nigéria, dont les populations viennent s'approvisionner en Wax au marché Dantokpa. Le français et l'anglais, étant les langues officielles des pays sus-cités, elles sont donc régulièrement utilisées.

Nous avons pris le soin de traduire littéralement en français puis de noter l'expression idiomatique adaptée de sorte à permettre la compréhension la plus adaptée. Les expressions sont régulièrement liées à des contextes culturels, cela explique que certaines nuances échappent donc à la traduction. Nous citons de temps en temps les noms utilisés dans d'autres pays, Côte d'Ivoire, Congo.

Nous avons fait le choix d'organiser cet ouvrage selon plusieurs thèmes et de catégoriser les Wax selon leur nom ou leur motif. Ne vous offusquez pas si certains Wax selon leur nom ou motif peuvent se retrouver dans plusieurs thèmes, il nous a fallu arbitrer.

Nous avons commencé l'ouvrage par la catégorie « Laissez-moi mon mari » en clin d'œil justement au Wax nommé comme un instrument d'expression de la rivalité entre coépouses au sein des foyers ; suivent les relations avec les époux puis tous les Wax liés aux fiançailles, dot et mariage. La dot est au Bénin et dans plusieurs pays africains, un don du prétendant à la future mariée et sa belle famille, pour sceller le lien marital. Il existe sous 2 formes : la petite dot, pour une première présentation formelle du prétendant et la demande de main, ce qui concrétise les fiançailles ; puis la dot. Lors de la dot, intervient l'expression des consentements et le mariage est, de façon coutumière, réalisé.

Nous vous souhaitons une lecture agréable et de vous régaler autant que nous durant son élaboration.

Halima Moumouni-Jeanjean

8

9 Djo assou tché do

Laissez-moi mon mari[5]

5 Chanson de Sagbohan Danialou

10

Ase ma gni adjaka gbè ? Lalo wê!

en goun

↘

Le chat est-il l’égal de la souris ? Non, jamais !

Femme riche

en Côte d’Ivoire

djo assou tché do
laissez-moi mon mari

12

Han glan[6]

en goun

↘

Cause toujours,
tu m’intéresses !

ou

Le chien aboie,
la caravane passe.

6 Marmonner

djo assou tché do
laissez-moi mon mari

14

Je cours plus vite que ma rivale

So e kou e nu
wè wezoun
vo dé[7]

en fon

↘

Tant que l'on est en vie, on peut tout faire

ou

La vie continue

7 C'est quand le cheval meurt que la course se termine.

djo assou tché do
laissez-moi mon mari

16

Do towé bo djo tché do[8]

ou

Man gnan tché gbé o[9]

en fon

Kpo towo gbo![10]

en mina

↘

Occupe-toi de tes affaires !

Je cours plus vite que ma rivale

en Côte d'Ivoire

8 Fais pour toi et laisse pour moi.
9 Ne viens pas t'occuper de mes affaires.
10 Occupe-toi de tes affaires !

djo assou tché do
laissez-moi mon mari

18 Œil de ma coépouse

Œil de Bœuf

↘

En référence à un célèbre proverbe : « Z'yeux voient, bouche ne parle pas ». Il invite à la sagesse, la patience, la discrétion avant de poser un acte.

Œil de la putain

au Congo

djo assou tché do
laissez-moi mon mari

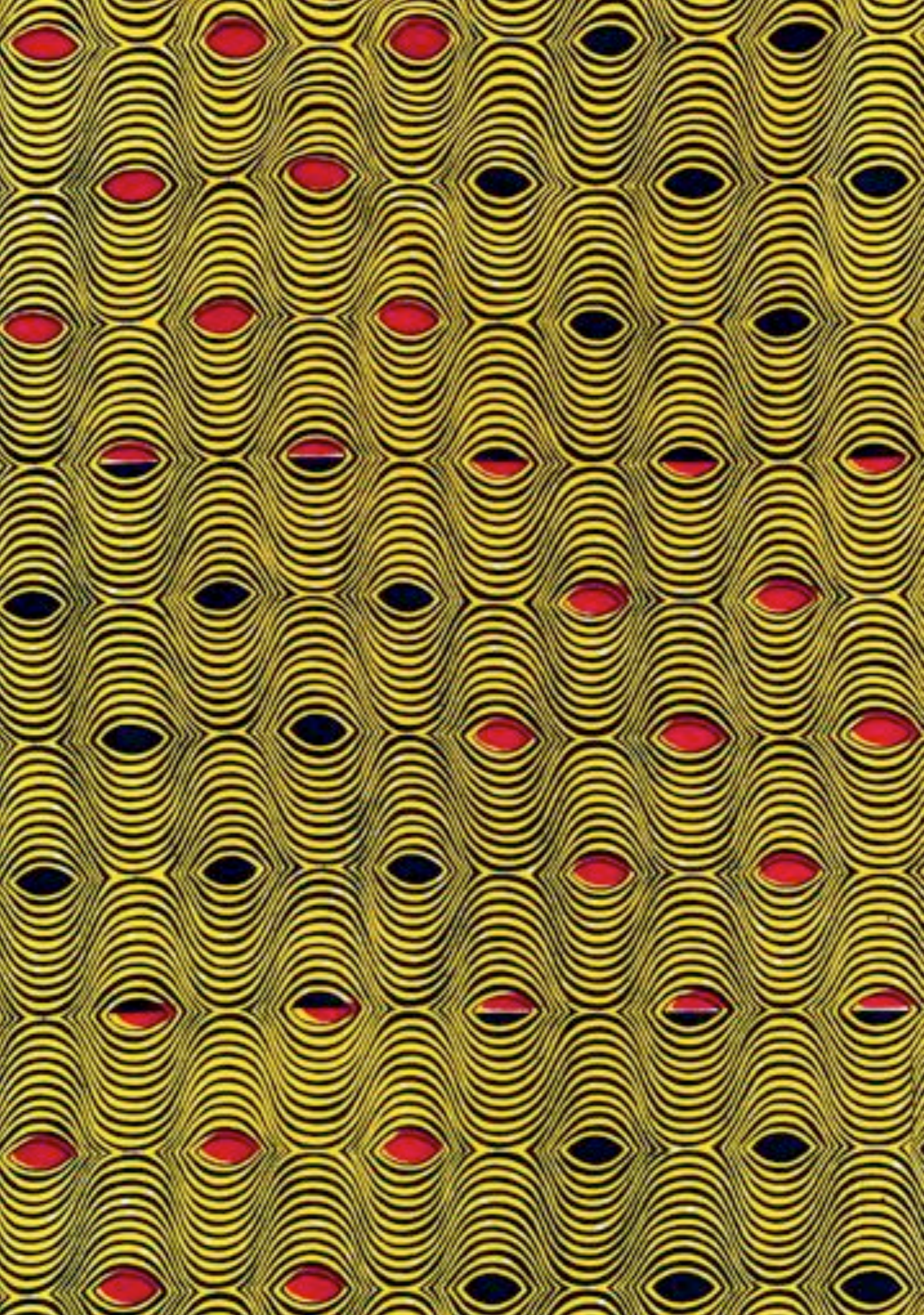
20

L’œil de ma rivale

↘

Porté par une femme qui est prête à tout pour ne pas partager son mari et garder son foyer.
Il évoque une situation tendue entre coépouses.

djo assou tché do
laissez-moi mon mari



22

Vi do adogo mè[11]

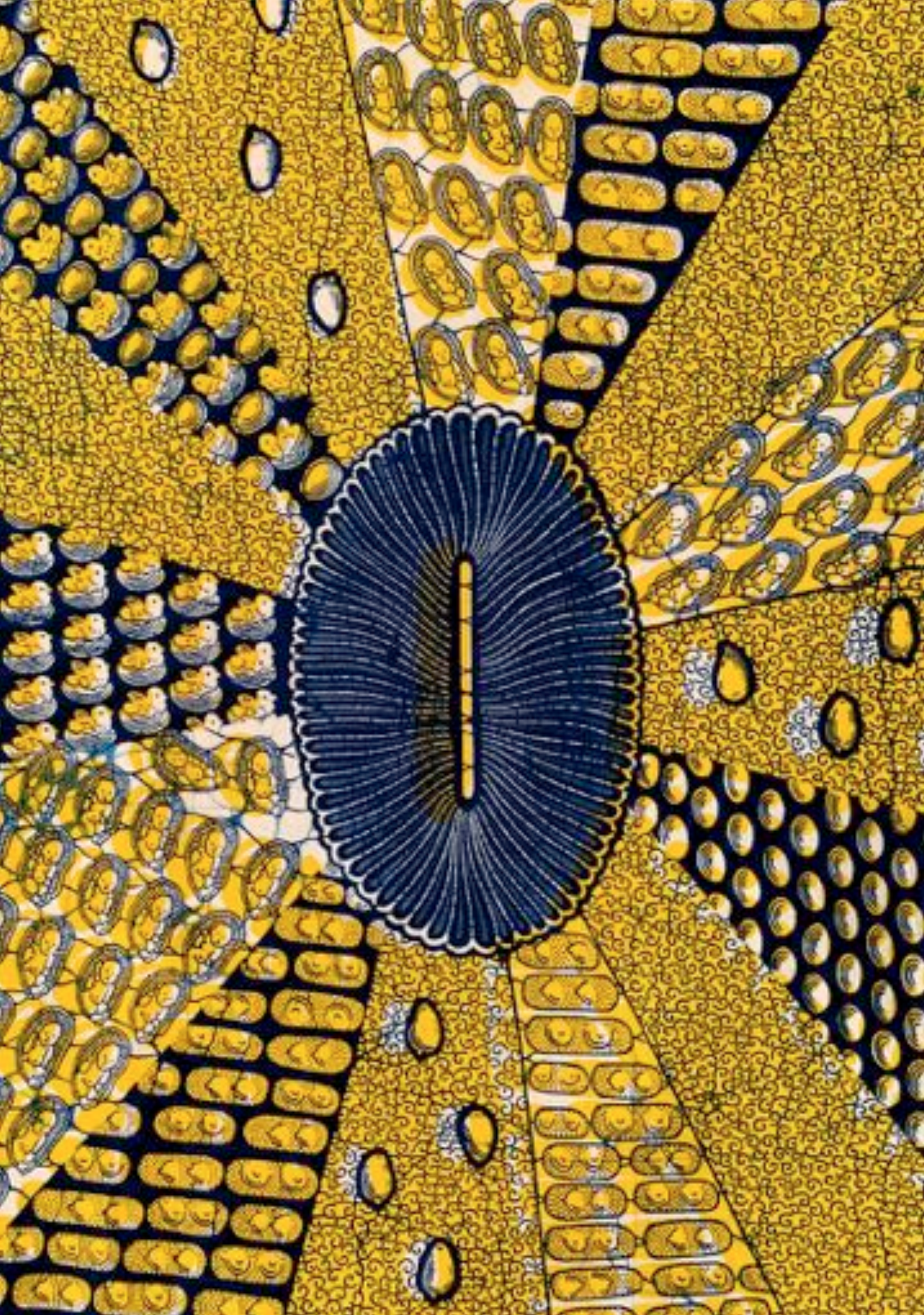
en fon

↘

« Les enfants valent mieux que de l'argent. »
Il porte message aux coépouses rivales qui ont moins (ou pas encore) d'enfants avec le mari commun.

11 L'enfant se trouve dans le ventre et non dans l'argent.

djo assou tché do
laissez-moi mon mari



25 Chérie coco[12]

12 Chanson de Magic System

26 Jalousie

chérie coco

28

Sublime mensonge

↘

Le nom de ce pagne fait référence au feuilleton telenovela brésilien *Por Amor* diffusé en Afrique sous le titre *Sublime mensonge*.

chérie coco

30 Si tu sors, je sors aussi

Dro ma dro[13]

en mina, au Togo

13 Tu sors, moi aussi je sors.

32

Chéri ne me tourne pas le dos

chérie coco

34

Koliko [14]

en mina

Homme ingrat

en Côte d'Ivoire

Carpet [15]

en anglais, au Nigéria

Linoléum

14 Frites d'ignames – au Togo l'igname est souvent coupée sous forme de losange.
15 Moquette

36 Suppositoire

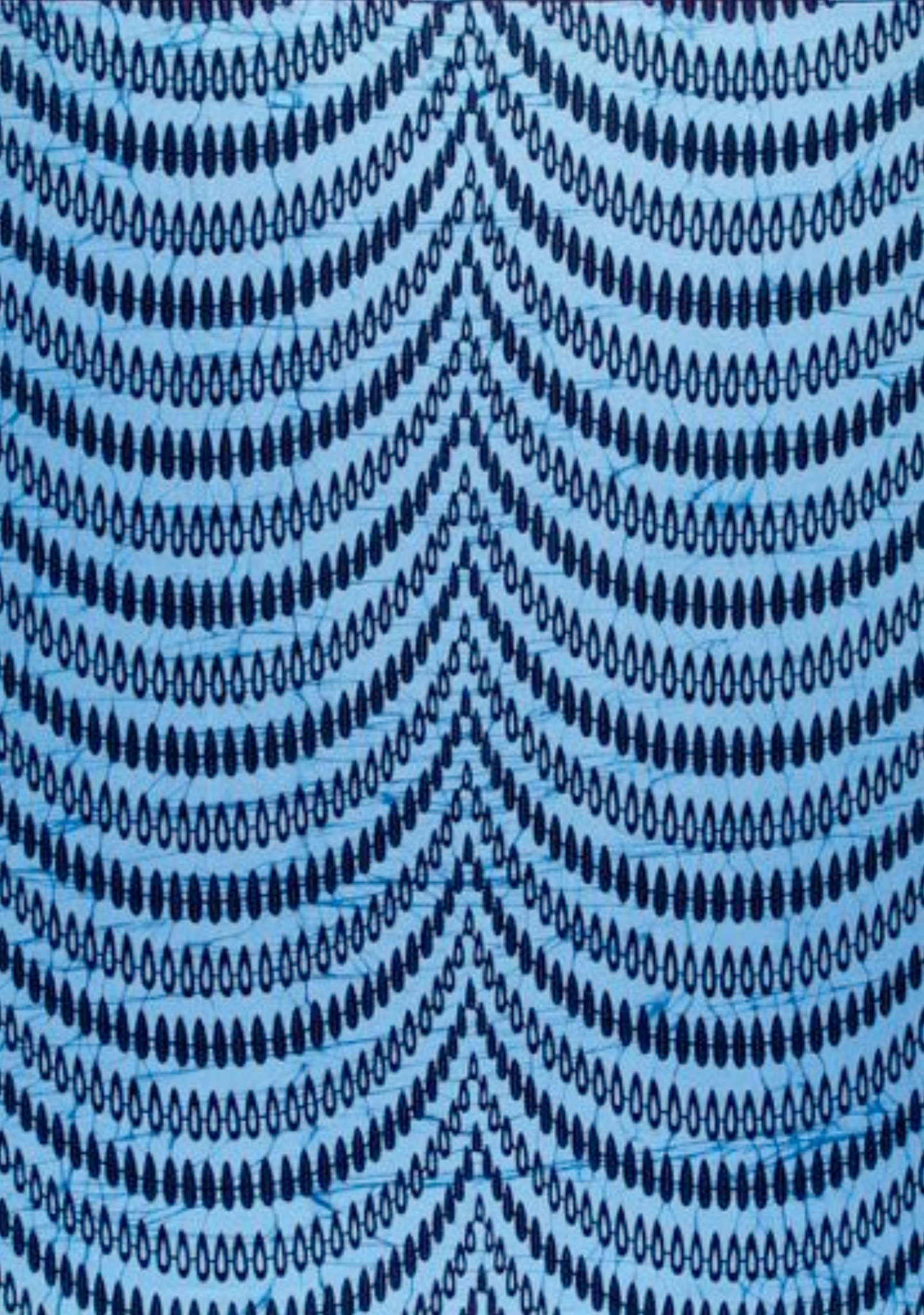
Les ongles de Marie-Thérèse

en Côte d'Ivoire

↘

Marie-Thérèse est l'épouse du Président Félix Houphouët-Boigny [16] de Côte d'Ivoire.
Ce pagne a été nommé lorsque le bruit courait que le Président avait une maîtresse et que son épouse, l'ayant appris, avait promis de défigurer sa rivale avec ses ongles.
Porter ce pagne est une manière de s'afficher comme une femme non soumise à son mari.

16 Félix Houphouët-Boigny a été président de la Côte d'Ivoire de 1960 à 1993.



38

Grotto

↘

Grotto, en Côte d’Ivoire, désigne quelqu’un qui pratique l’adultère (plus particulièrement un homme aisé ayant des maîtresses jeunes ou une femme qui se fait entretenir par des amants riches).

Pomme de discorde

en Côte d’Ivoire

Papayes

au Ghana

chérie coco

40 Genito

Femme cougar

↘

Femme d’un certain âge, célibataire, veuve ou divorcée, qui entretient une relation avec un homme qui est souvent bien plus jeune qu’elle.

chérie coco

42

Mon mari est capable

au Bénin et au Congo

↘

Dans les années 70, la vedette de la rumba, Tabu Ley Rochereau, accompagné de l'African Fiesta National, chante « Mon mari est capable » avec les paroles :

« Qu'est-ce qui est sorti à Kinshasa
Que je n'ai pas possédé ?
Mon mari est capable
Tout ce que j'aime, il me l'achète. »

Le lendemain les commerçantes s'emparent de ce nom vendeur et le pagne, qui vient de sortir, est baptisé !

Kiss kiss

en anglais, au Nigéria

Bisou bisou

en Côte d'Ivoire

chérie coco

44

Three three[17]

au Bénin

Communauté

en Côte d'Ivoire

Min aton mon non do ha[18]

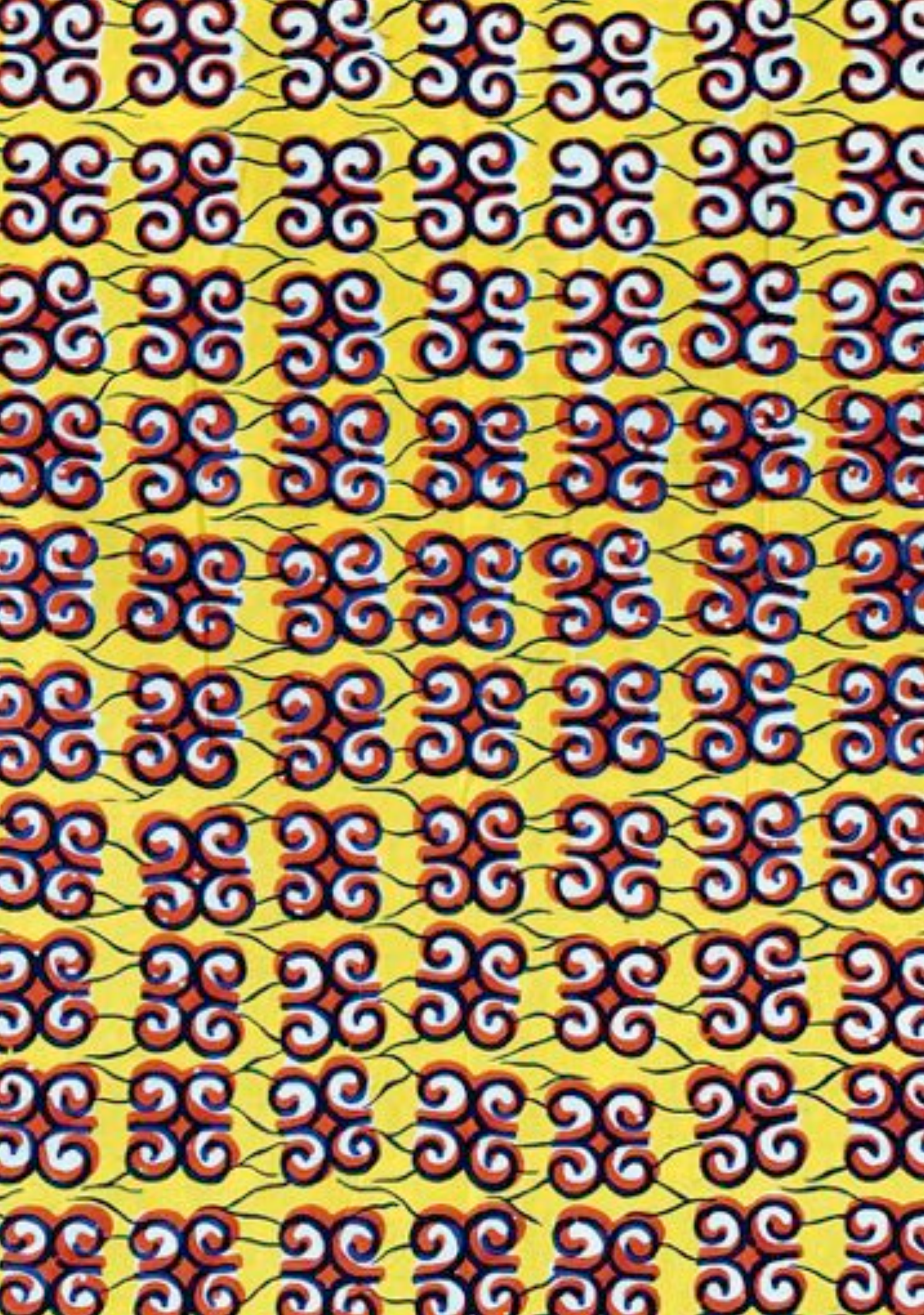
en fon

Dos à dos

↘

Ce motif est, à l'origine, un symbole Adinkra[19] qui signifie la défiance.

17 Trois trois
18 Trois personnes ne peuvent pas faire amitié, il y un secret entre deux !
19 Symboles traditionnels créés par les Akans et les Baoulés du Ghana. Chacun des symboles Adinkras a une signification bien particulière.



46

Goudounon fin[20]

en fon

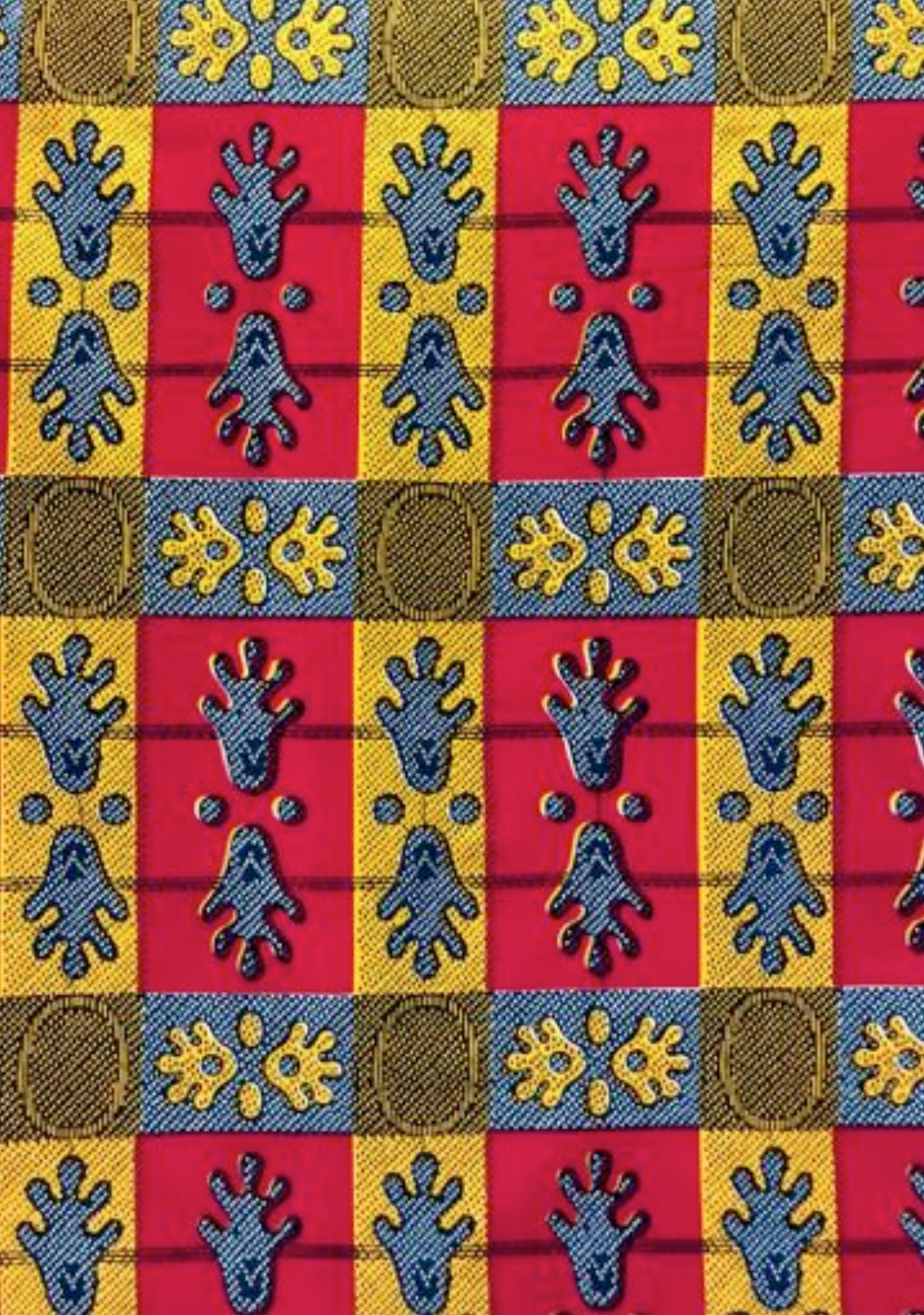
Le pied du lépreux

↘
« restons-en là »
au Bénin

Ton pied mon pied

en Côte d'Ivoire

20 L'ongle du lépreux.



49

Vive les mariés[21]

21 Chanson de GG Vickey

50 Amoureux

Perruches

52

Agoo lé fio xomè[22]

en mina

↘

Le pagne des fiançailles, toujours présent dans la petite dot[23].
« Permettez moi d'entrer dans la maison du roi » qui suggère que le jeune homme a l'intention de demander la main de la princesse ou de la fille de la maison.

Hirondelles

Sika Wo Antaban[24]

au Ghana

22 Permettez-moi d'entrer dans la maison du roi.
23 La petite dot est une formalisation de la relation amoureuse. Dans un langage commun, on pourrait dire qu'il s'agit des fiançailles avant le mariage (traditionnel).
24 L'argent a des ailes (en Ga).

vive les mariés

Sagbadrè[25]

en éwé au Bénin

25 Hirondelle

vive les mariés

56 Lion

La Tête du lion blessée

Sembéni

Adingban non man non yi azinkpo[26]

ou

Ahossou zin kpo[27]

ou

Ato wè non do ato gbè[28]

en fon

↘

Au Nigéria, ce pagne est porté par les hommes importants. Au Bénin, c'est un pagne que l'on retrouve dans la dot et qui est destiné au père de la future mariée, en signe de la reconnaissance du statut de chef de famille.

26 Le menteur ne prend pas de chaise.
27 Trône du Roi.
28 Qui s'assemble se ressemble.

vive les mariés

58

Wèli kan

en fon

Feuilles de patates douces

↘

On met ce pagne dans la dot pour exprimer la continuité du lien familial. Quand le fil se rompt, il reprend racine et pousse à nouveau. Telles les racines de patates douces, le départ de la jeune fille de sa famille, n’engendre pas une rupture, car elle génèrera son propre foyer. Ce pagne s’offre régulièrement à la mère de la future mariée dans la dot.

vive les mariés

60

Fio zikpé[29]

en mina

↘
« tu auras une place
de choix chez nous »

↘

Inspiré des sièges royaux Akan[30], ce motif, toujours présent dans la dot, met à l'honneur la femme mariée qui trône au milieu de son foyer.

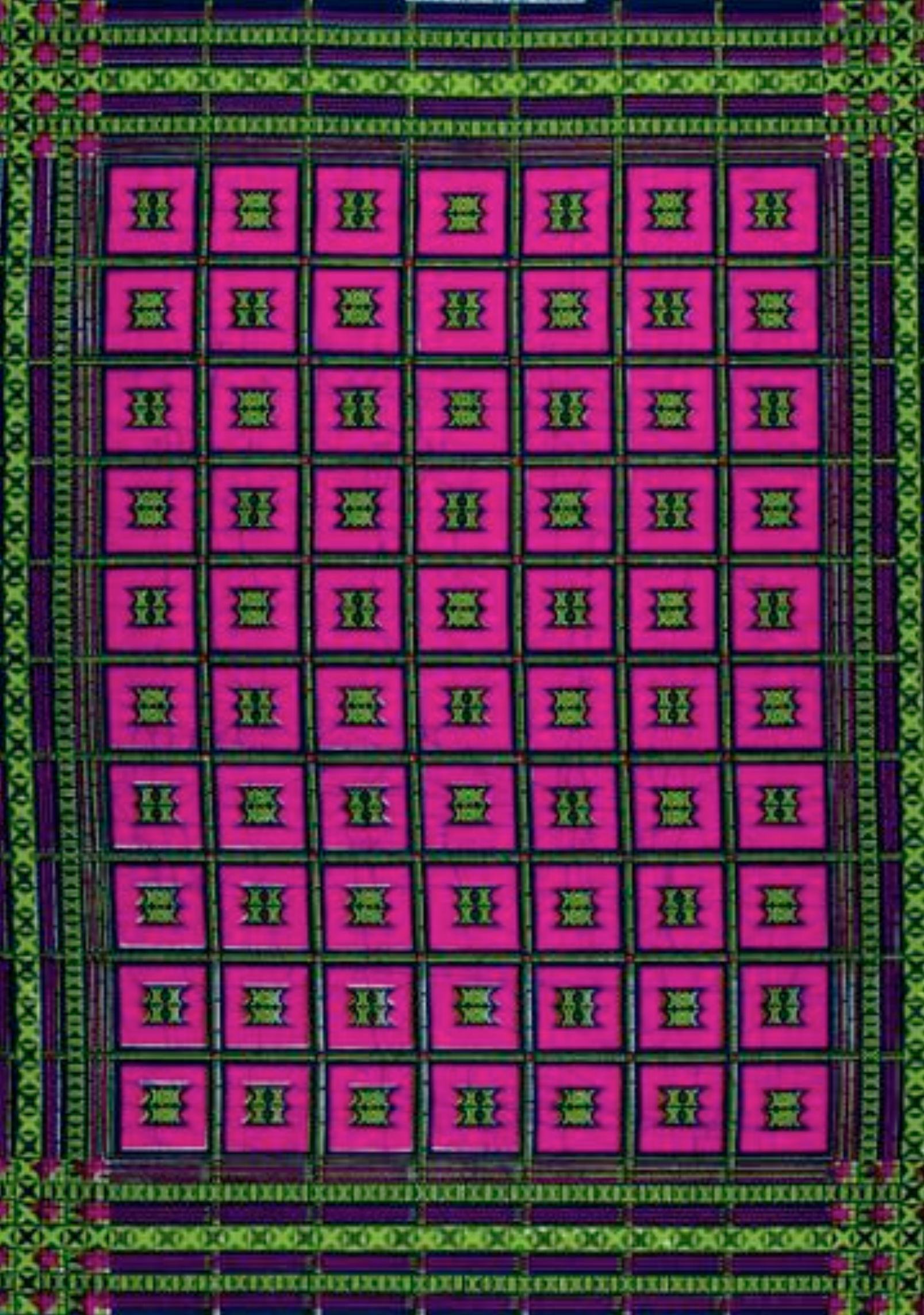
Si tu veux me dire quelque chose, tu t'assoies et tu me le dis en face

au Ghana

Le tabouret des jeunes filles sans mari

au Burkina Faso

29 Trône du roi.
30 Population d'Afrique de l'Ouest que l'on retrouve principalement au Ghana et en Côte D'Ivoire.



La famille

↘

Ce pagne très célèbre est une représentation de la cellule familiale où la poule-mère, tient une position centrale dans le foyer, entourée de ses poussins-enfants alors qu’on ne voit que la tête du coq-mari. Il se veut un hommage à la place centrale de la femme dans la construction et la tenue du foyer.

64 Adokpo

en fon

Placenta

Cerveau de Koffi Annan[31]

au Ghana

31 Diplomate ghanéen, Kofi Annan est le septième secrétaire général des Nations Unies (de 1997 à 2006) et il reçoit le prix Nobel de la paix en 2001.

Souclé kpé[32]

en fon

Tomatoes[33]

en anglais au Nigéria

Morceaux de sucre

en Côte d'Ivoire

↘

Utilisé pour exprimer l'amitié, la douceur d'une relation.
Il s'offre également dans la dot.

32 Morceaux de sucre
33 Tomates

68

Congrès

en Côte d’Ivoire et au Bénin

↘
ce nom vient du
premier congrès
du PDCI (Parti
Démocratique de
Côte d’Ivoire)

Conseiller

en Côte d’Ivoire

Lomé Houin

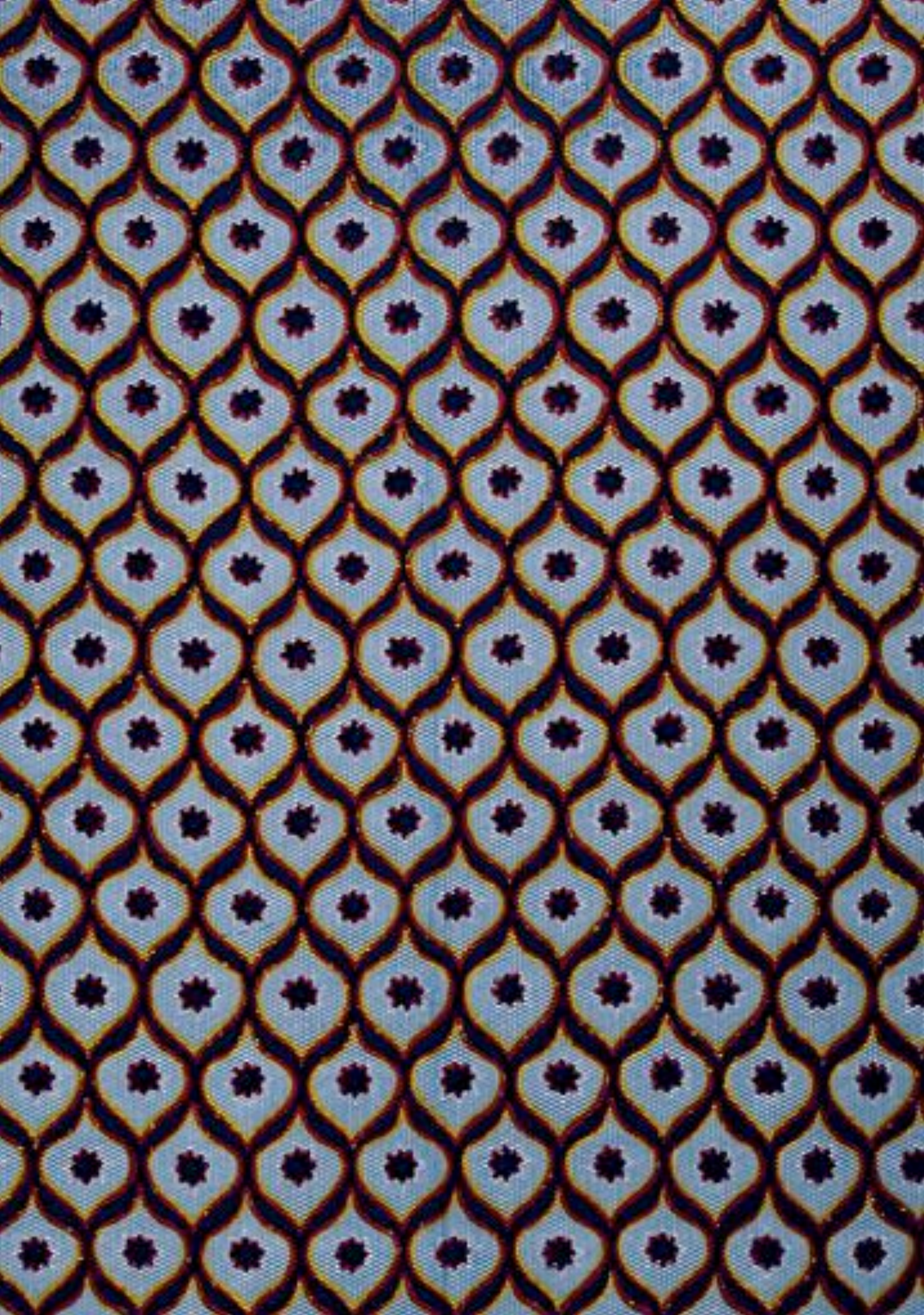
en mina, au Togo

↘
en référence
à un congrès
qui eût lieu
à Lomé

↘

Offert dans la dot comme symbole de l’entente.

vive les mariés



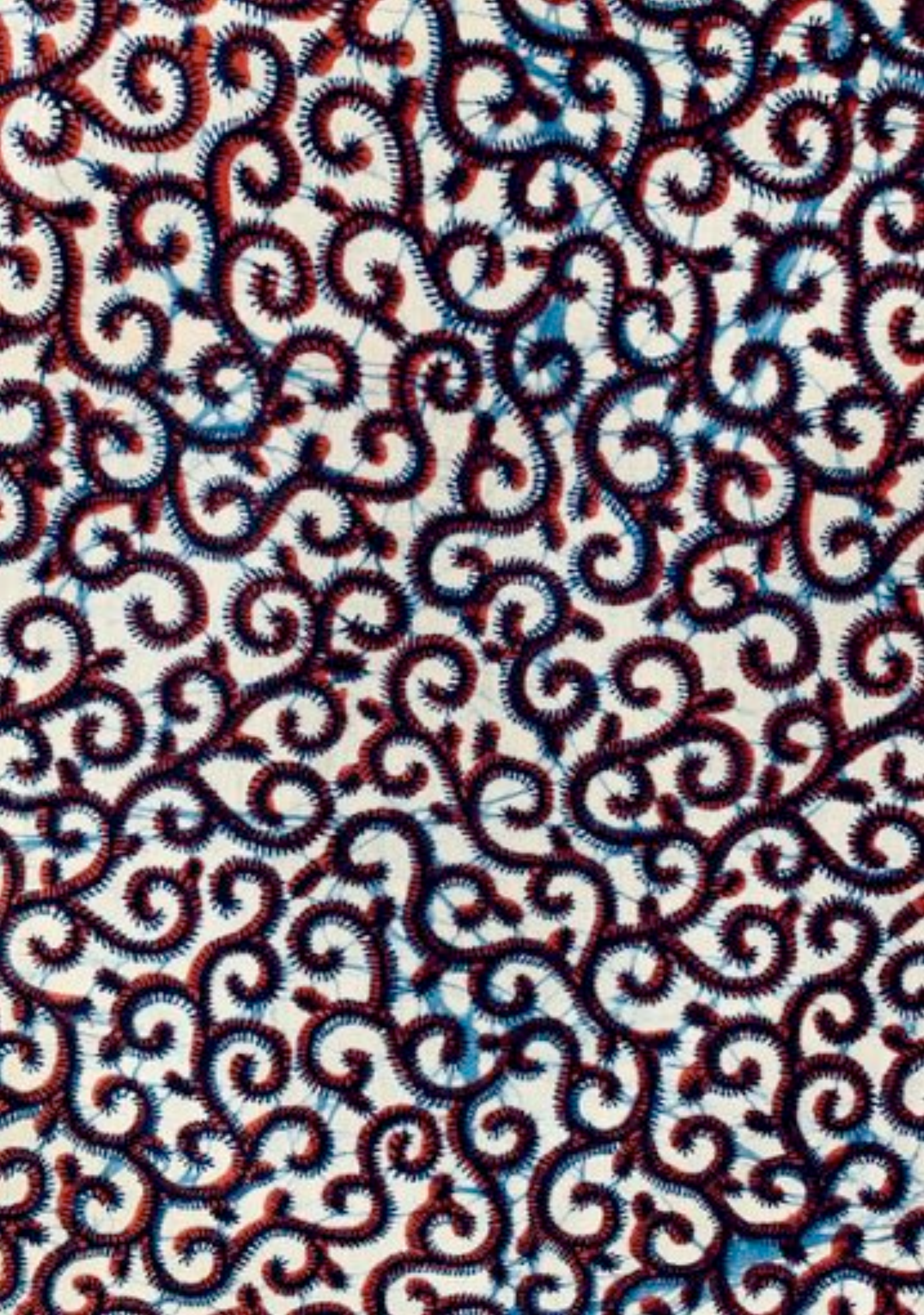
Macaronis kpévi [34]

en fon

↘

Pagne très populaire offert dans la dot.

34 Petits macaronis



72

Akuéwé kouin

en fon

Cauris

↘
ancienne
monnaie
africaine

↘

Pagne important
pour la dot.

vive les mariés

Main

au Bénin

↘
seul on ne peut
pas grand-chose

↘
chaque doigt seul ne
peut rien sans la main

Main de Dieu

au Togo

Les mains vides

en Côte d'Ivoire

Musapi[35]

en lingala[36], à Kinshasa

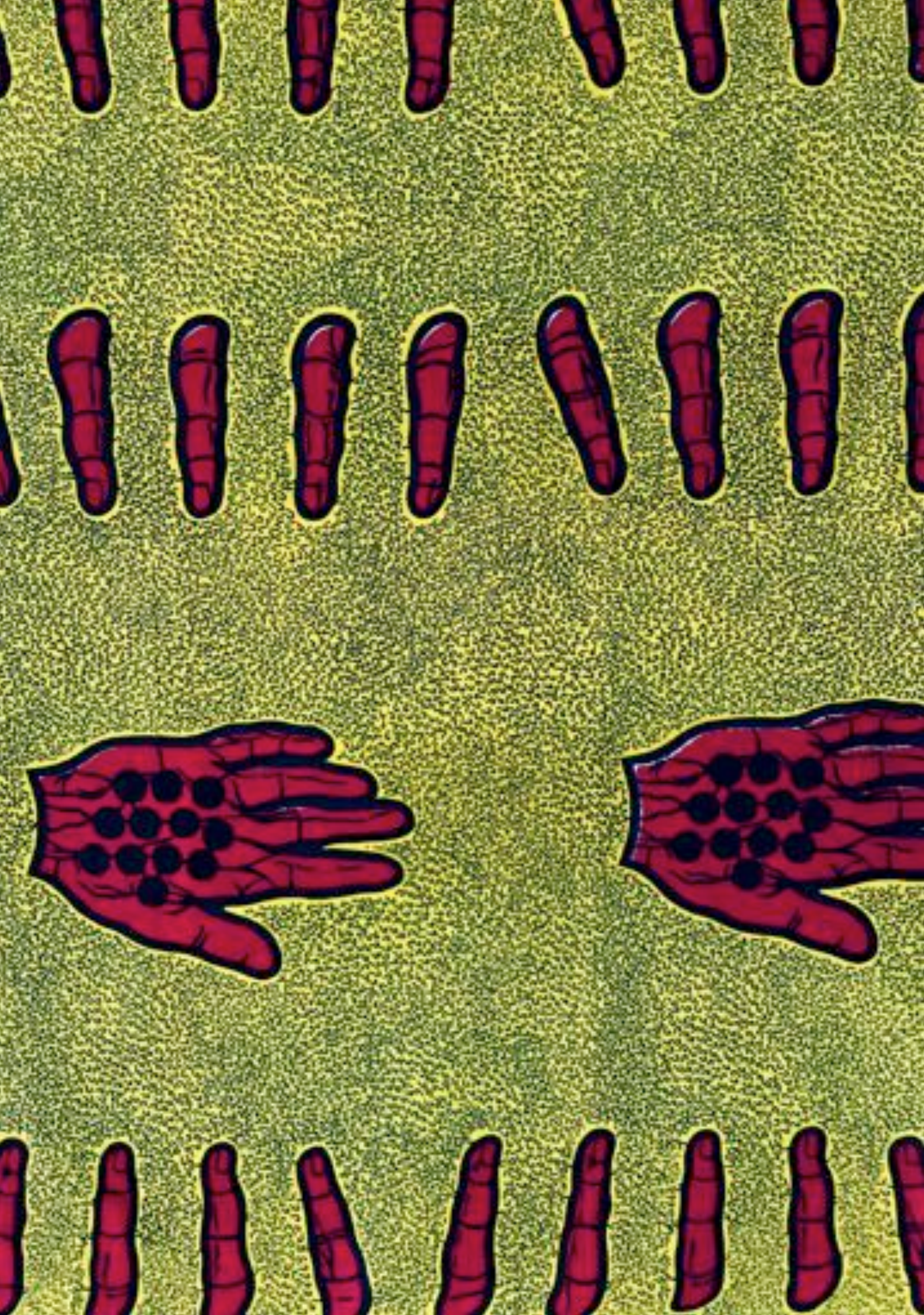
L'union fait la force

↘

Offert dans la dot au Bénin pour signifier les capacités du fils à bien s'occuper d'une femme.

35 Le doigt
36 Langue bantoue parlée en République démocratique du Congo et en République du Congo.

vive les mariés



76

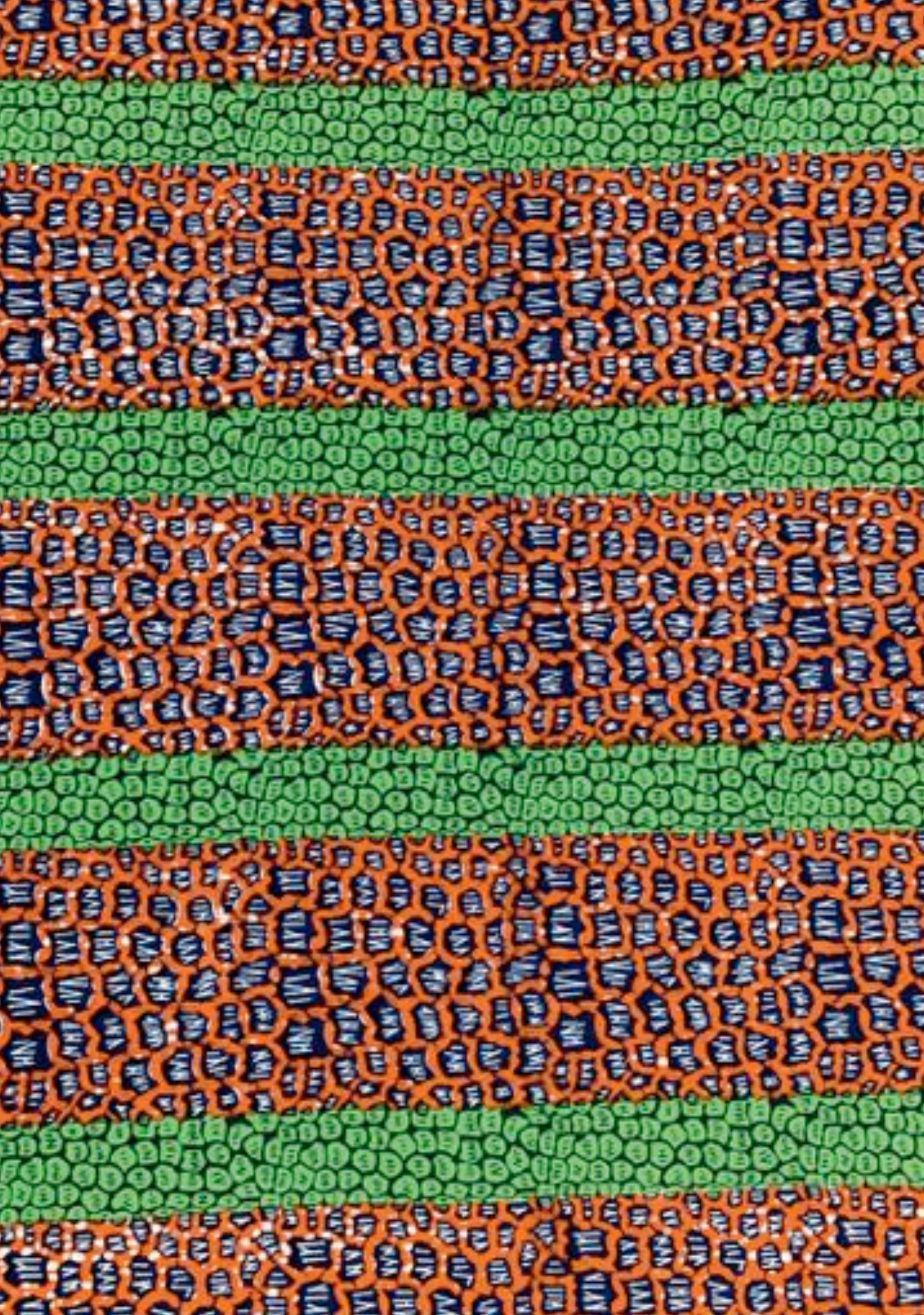
Kpo gbaza

en fon

↘

La « peau de Léopard », premier dessin enregistré par Vlisco sous le numéro 0001, est toujours l'un des best-sellers de la firme hollandaise.

vive les mariés



78 Gâteau de mariage

Fleurs de mariage

↘

Aux motifs de fleurs d’hibiscus, ce pagne symbolise le bonheur et est offert aux futurs mariés.

82

Hibiscus

↘

Porté par les amies célibataires de la mariée, il représente la recherche d’un prétendant au mariage.

85

Sapés comme jamais[37]

37 Chanson de Maître Gims

86 Belle dame

88 Suzanne

Disques

en Afrique centrale

sapés comme jamais

90

Chignon

↘

Ce nom fait référence au chignon de la Princesse Mathilde[38] en République Démocratique du Congo.

English gold[39]

en anglais, au Nigeria

↘

Pagne très important pour la dot au Nigéria et notamment pour la cérémonie de sortie des enfants, ce pagne est un symbole de leur destinée importante.

38 Mathilde d'Udekem d'Acoz est l'épouse du roi Philippe des Belges. Elle est devenue Reine en 2013.
39 Or anglais

92 Gogo loto[40]

Awoulaba

en baoulé, en Côte d'Ivoire

↘

Belles fesses

40 Fesses voluptueuses

sapés comme jamais

94

Sac de Michelle Obama

↘

Ce motif précédemment appelé « sac à main » a été baptisé « le sac de Michelle Obama » après une visite de la première Dame Américaine sur le sol africain au moment de son édition.

96 Givenchy[41]

Amour naissant

Arc-en-ciel

41 Marque de luxe, créée en 1952, de prêt-à-porter, parfums, bijoux, maroquinerie. Le nom de ce pagne a été inspiré du logo de la marque.

Trogbo[42]

en goun

Amion vo[43]

en fon

42 Trop jolie
43 Main gauche

100

La ceinture de mon mari

au Bénin

Autorail

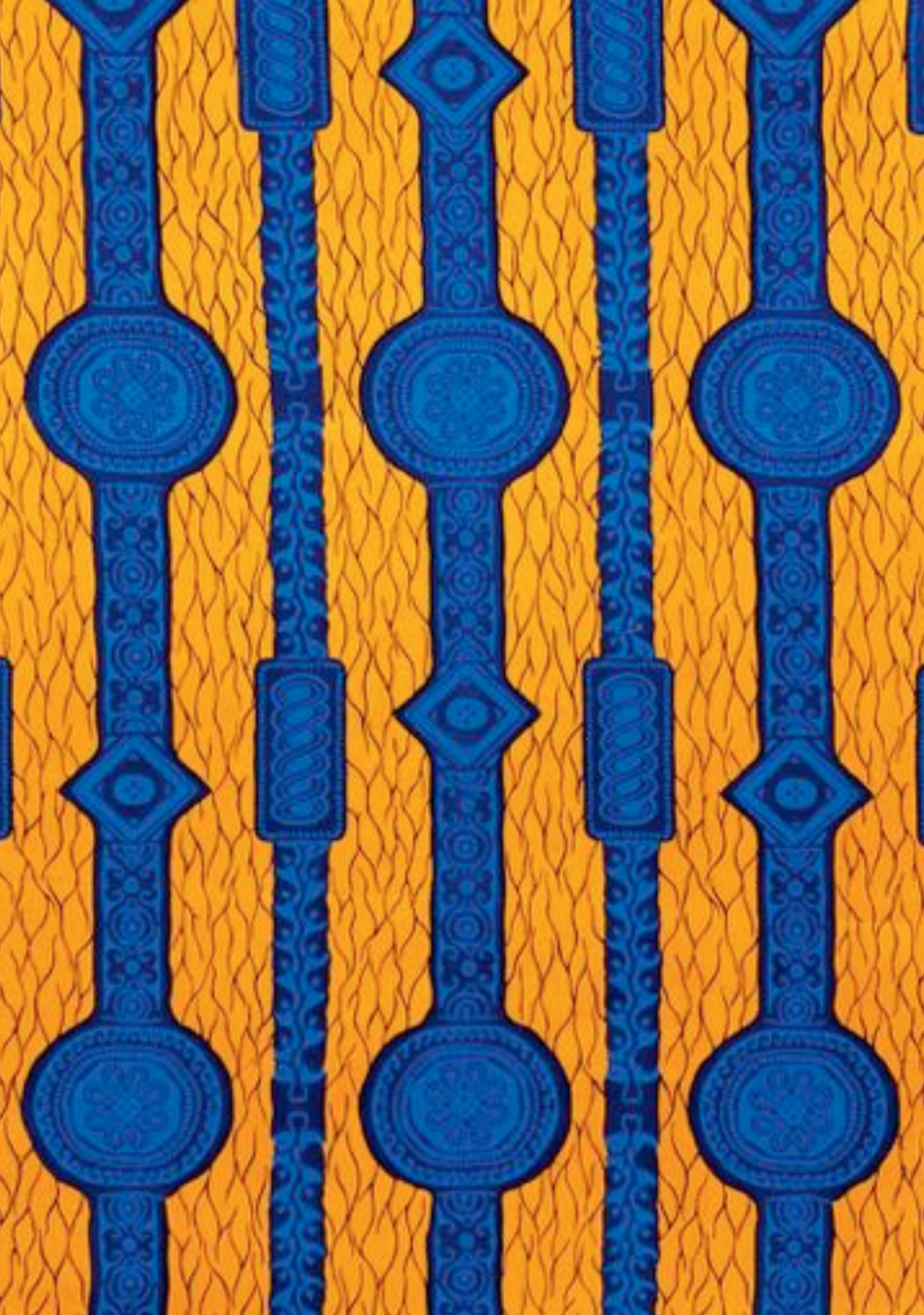
en Côte d'Ivoire

La ceinture du Maréchal

en RDC

Grosse montre

en Côte d'Ivoire



102

Nœud

au Bénin

Bow tie

en anglais, au Nigéria

Cravate

104 Dôté

en fon

Gingembre

Wolovi[44]

en mina

Masques

Dos de tortue

Alliances

44 Parure ou Chaîne

107

L’argent appelle l’argent[45]

45 Chanson de Pamelo Mounka

108 Dollars

l’argent appelle l’argent

Sahé kpèvi

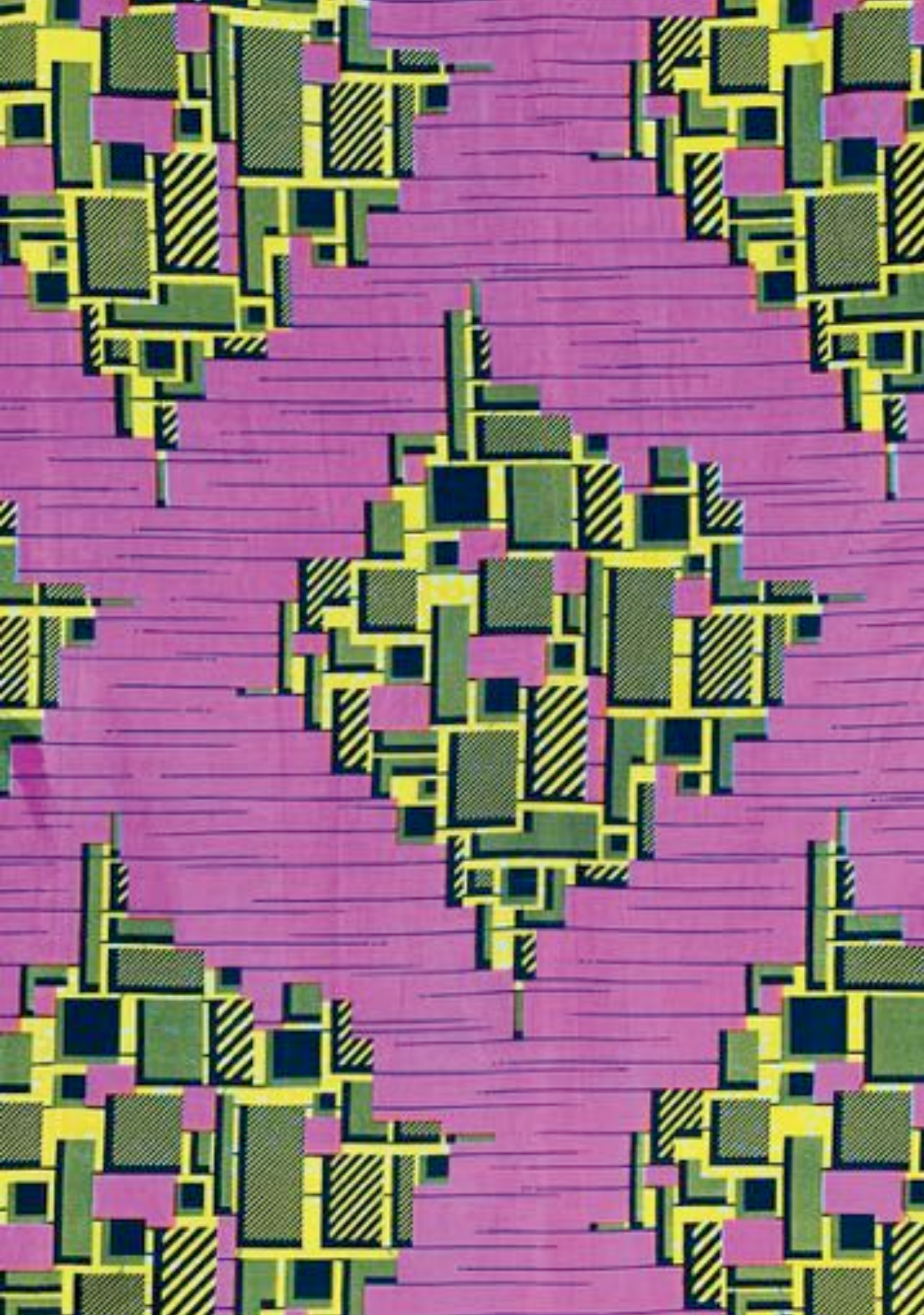
en fon

↘

Annonce l’abondance financière.
On le retrouve très régulièrement dans la dot ; souvent offert à la mariée.

112 Milliardaire

l’argent appelle l’argent



114

Kpétrézin

en fon

Atchropké

en mina

Escaliers

Life ladder[46]

en anglais

↘

Ce pagne symbolise la montée dans l’échelle sociale, la puissance de celui qui peut se construire une maison à étages.

46 Ascenseur social

116 Singuè[47]

en fon

Dahomey

en Côte d'Ivoire

47 Bourse royale

l'argent appelle l'argent

118

High life

en anglais

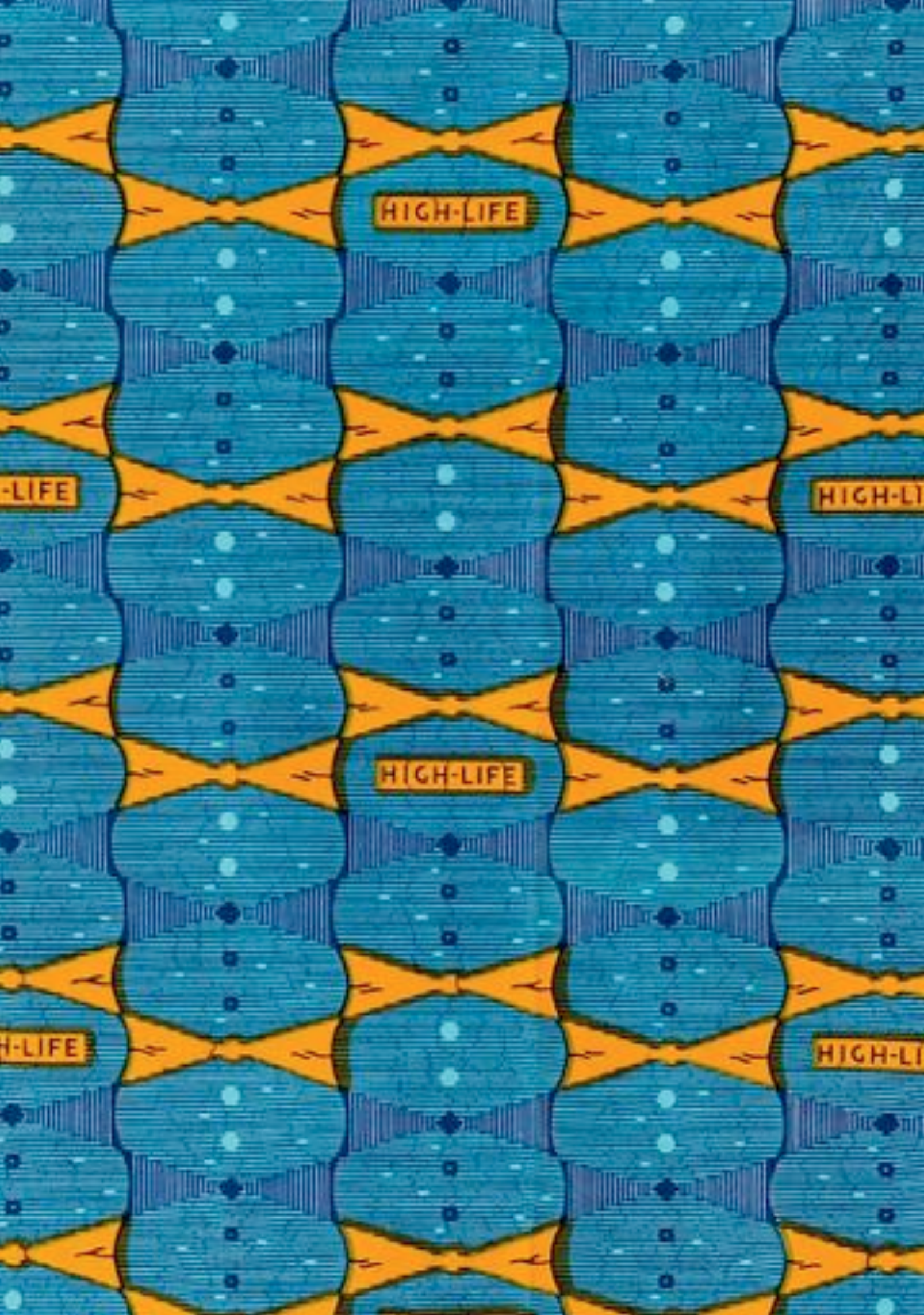
Longue vie / Belle vie

au Bénin et en Côte d'Ivoire

Gbèdiga[48]

en fon

48 La vie est longue


HIGH-LIFE
-LIFE
HIGH-LI
HIGH-LIFE
H-LIFE
HIGH-LI

120 Collier de la Reine

en Côte d'Ivoire

Collier de Sassou-Nguesso[49]

en République démocratique du Congo

49 Président de la République du Congo depuis 1997.

Mercedes

↘

Les Nana Benz, vendeuses togolaises qui avaient fait fortune grâce à la vente de Wax hollandais, ont été appelées comme cela en référence à la Mercedes Benz, qu'elles étaient les premières à acheter dans le pays. Le mot « Nana » vient, lui, de « Na » qui signifie « mère » au Togo. Ce sont les Nana Benz qui ont commencé à donner des noms au pagne afin d'attirer la clientèle.

124 Les richesses du Zaïre[50]

Zaïre

50 Le Zaïre était le nom de l'actuelle République démocratique du Congo entre 1971 et 1997.

DUA KUR
GYE EDUM
A OBU

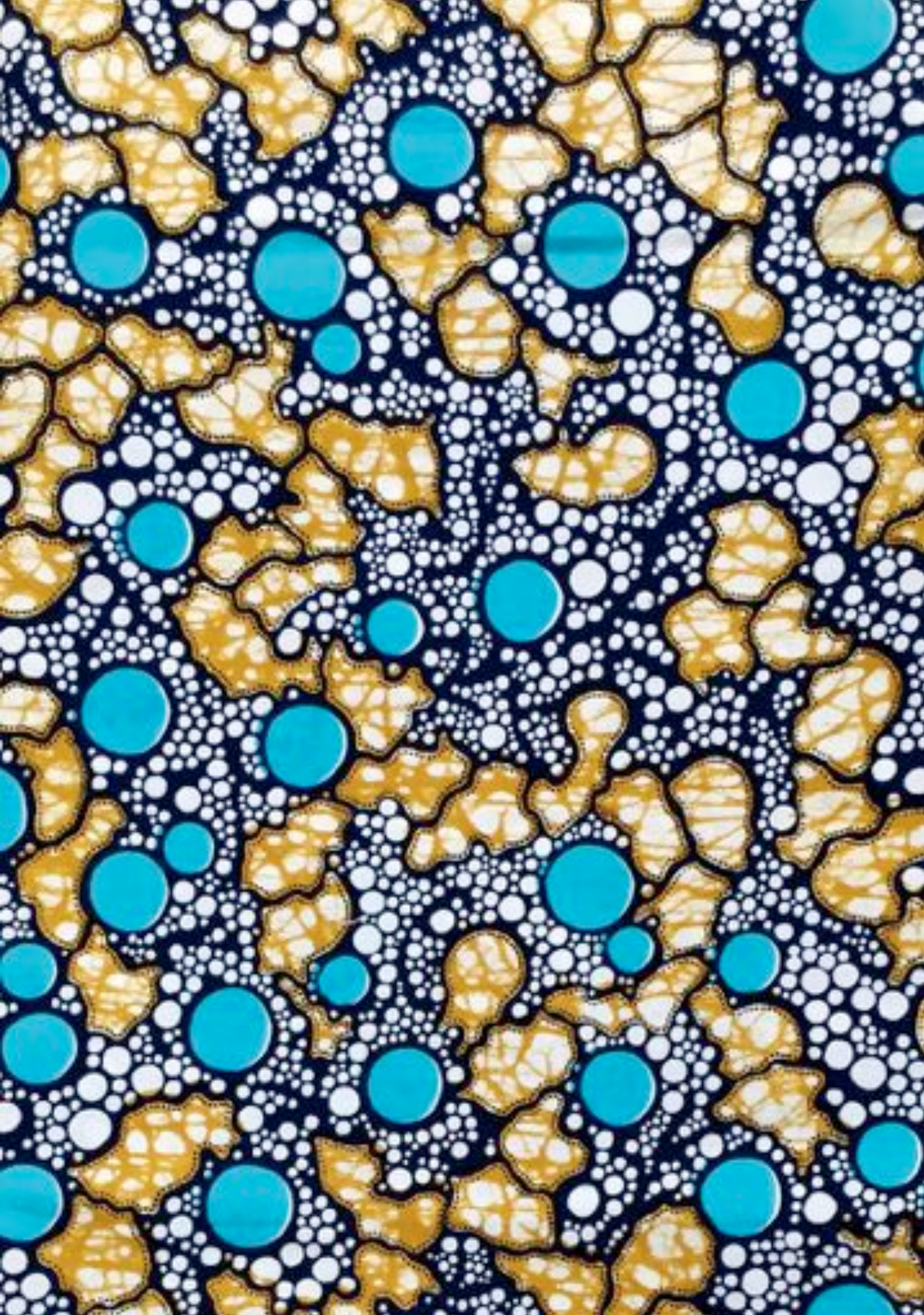
126

Je vaux plus cher que l’or et le diamant

↘

« On a fait ressortir ce motif l’année dernière en décembre. On dirait qu’il y a des pierres précieuses sur ce tissu, on a donc décidé de l’appeler “Je vaux plus cher que l’or et le diamant” et aujourd’hui, tout le monde l’appelle comme ça !
Ce pagne est une “regravure”, le motif a plus de cinquante ans. On a cherché dans les Wax de nos grands-parents pour le retrouver puis on a demandé à Vlisco de le rééditer. On a retravaillé les couleurs car les précédentes étaient ternes. On les a actualisées.
Ce motif est une exclusivité ! Plusieurs commerçantes ont des exclusivités. Dès qu’on voit un motif, on sait où venir le chercher et si on ne sait pas, tout le monde pourra vous indiquer chez qui le trouver ! »

Karine Kpocheme,
entretien le 28 mars 2019
au marché Dantokpa



128

Salade

au Bénin

Diamant

en Côte d'Ivoire

l'argent appelle l'argent

130 Dévaluation

↘

Ce nom a été donné lorsque, en janvier 1994, le franc CFA a été dévalué, provoquant ainsi une augmentation des biens d’importation.

133 À table !

134 Bon appétit

à table !

136

Poisson braisé

au Bénin

Sortie en amoureux un samedi soir

en Côte d'Ivoire

138

Dégon

en fon

Bolou

en mina

Crevettes

en français

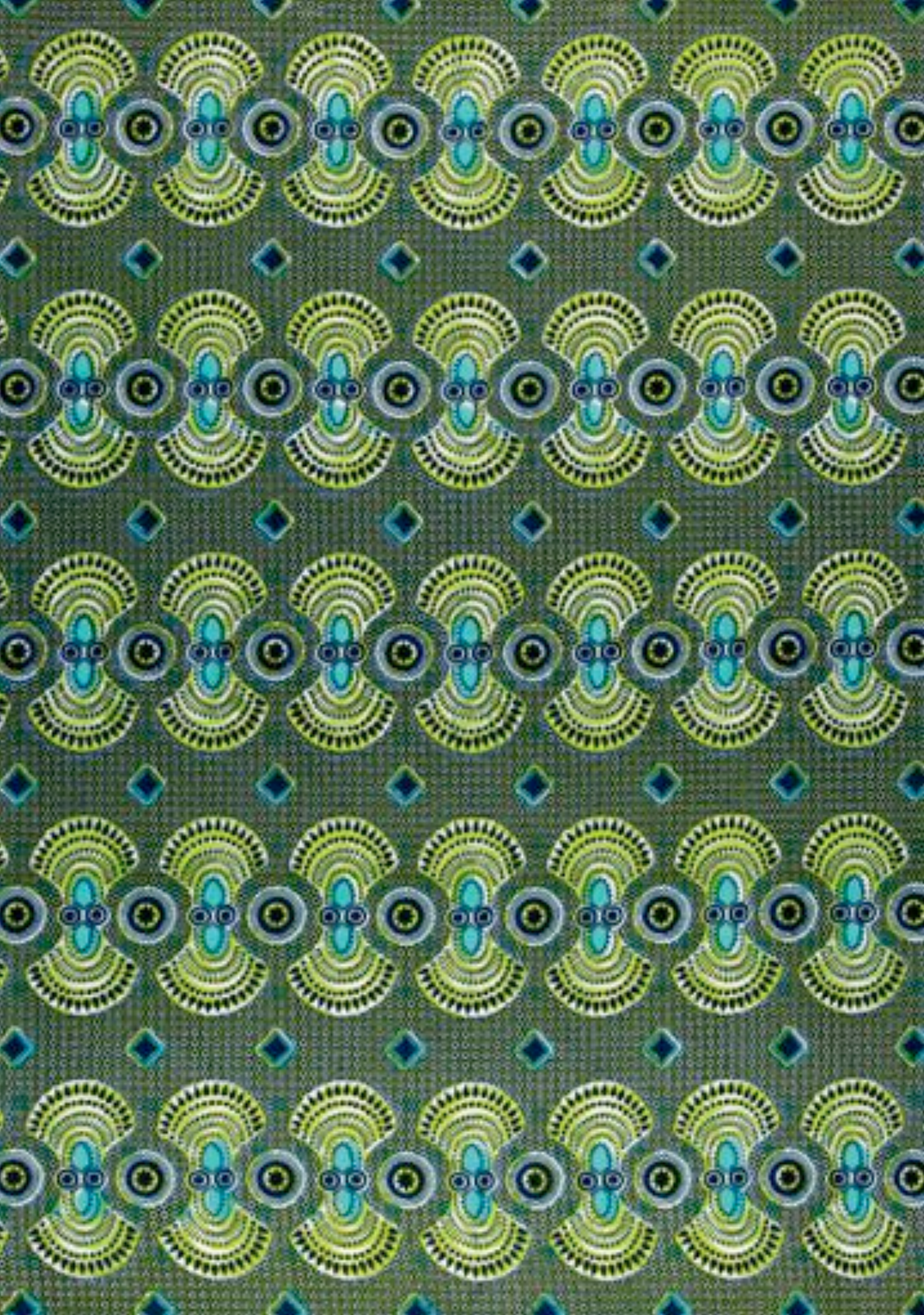
140 Adakpin tchro[51]

en goun

La chaussure du roi

en Côte d'Ivoire

51 Coquilles d'huîtres



Abobo to lé go min[52]

en mina

Escargot

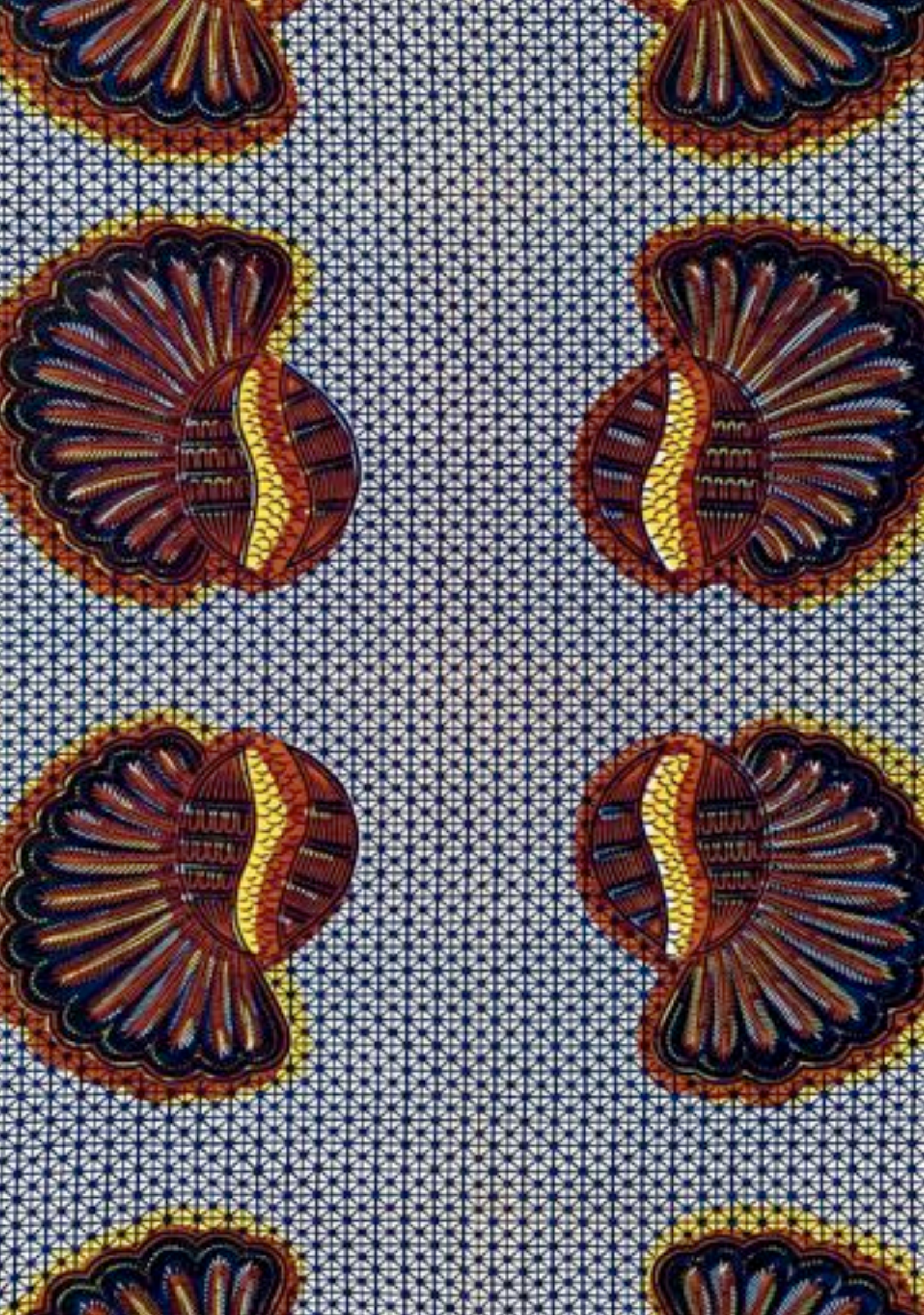
Congo kpatrè[53]

en baoulé, en Côte d'Ivoire

↘

Ce motif est intéressant car il se voulait être une représentation de l'oiseau emblème de l'Indonésie mais il fut immédiatement adopté par chacun comme un symbole de nourriture locale, les ghanéens y virent un motif représentant un régime de banane et les togolais un escargot sortant de sa coquille.

52 L'escargot sort de sa coquille
53 Coquilles d'escargot



144

Yébésé

en mina

Piment

146

Azin tchro

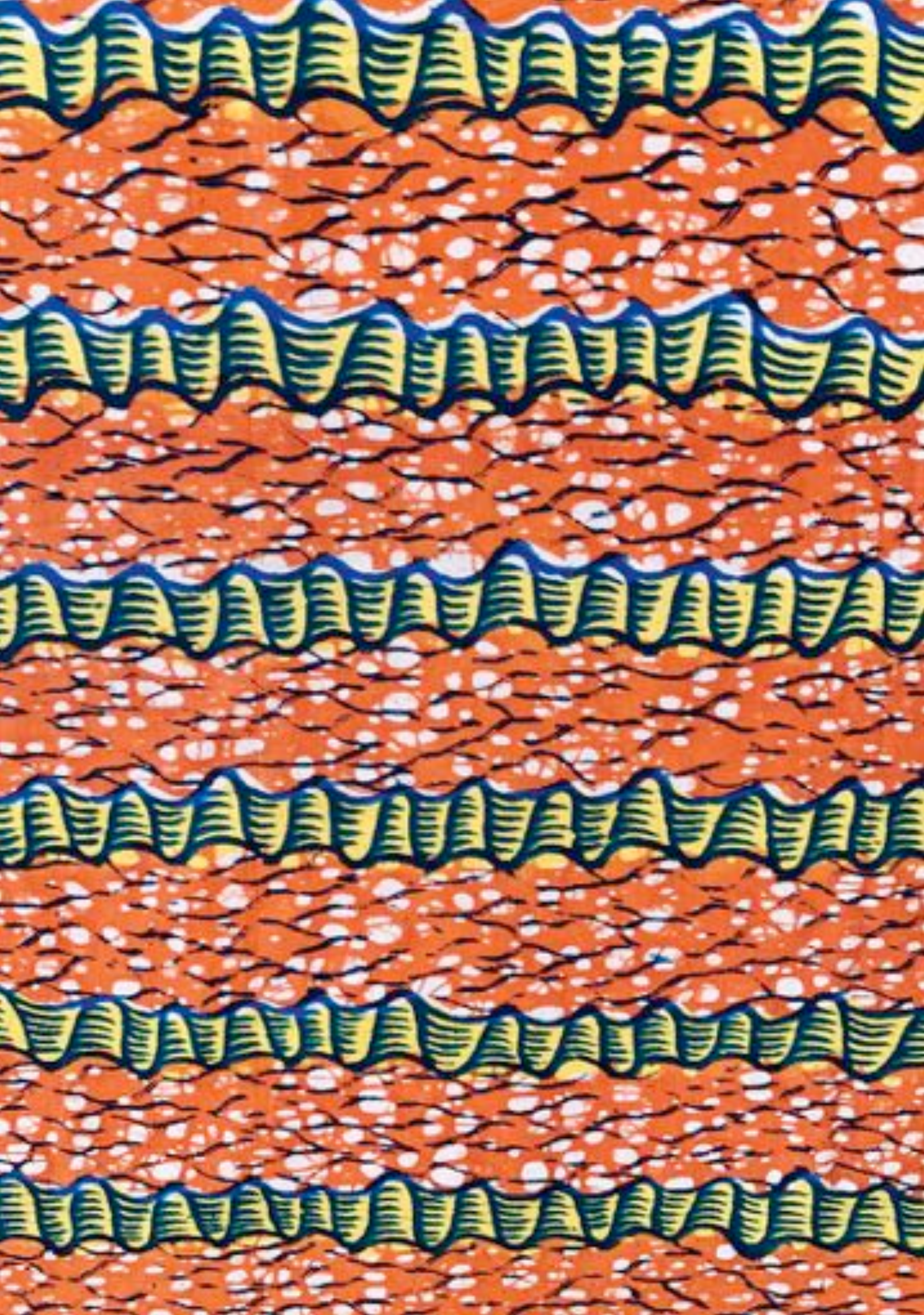
en goun

Coques d’arachides

148 Lékè

en fon

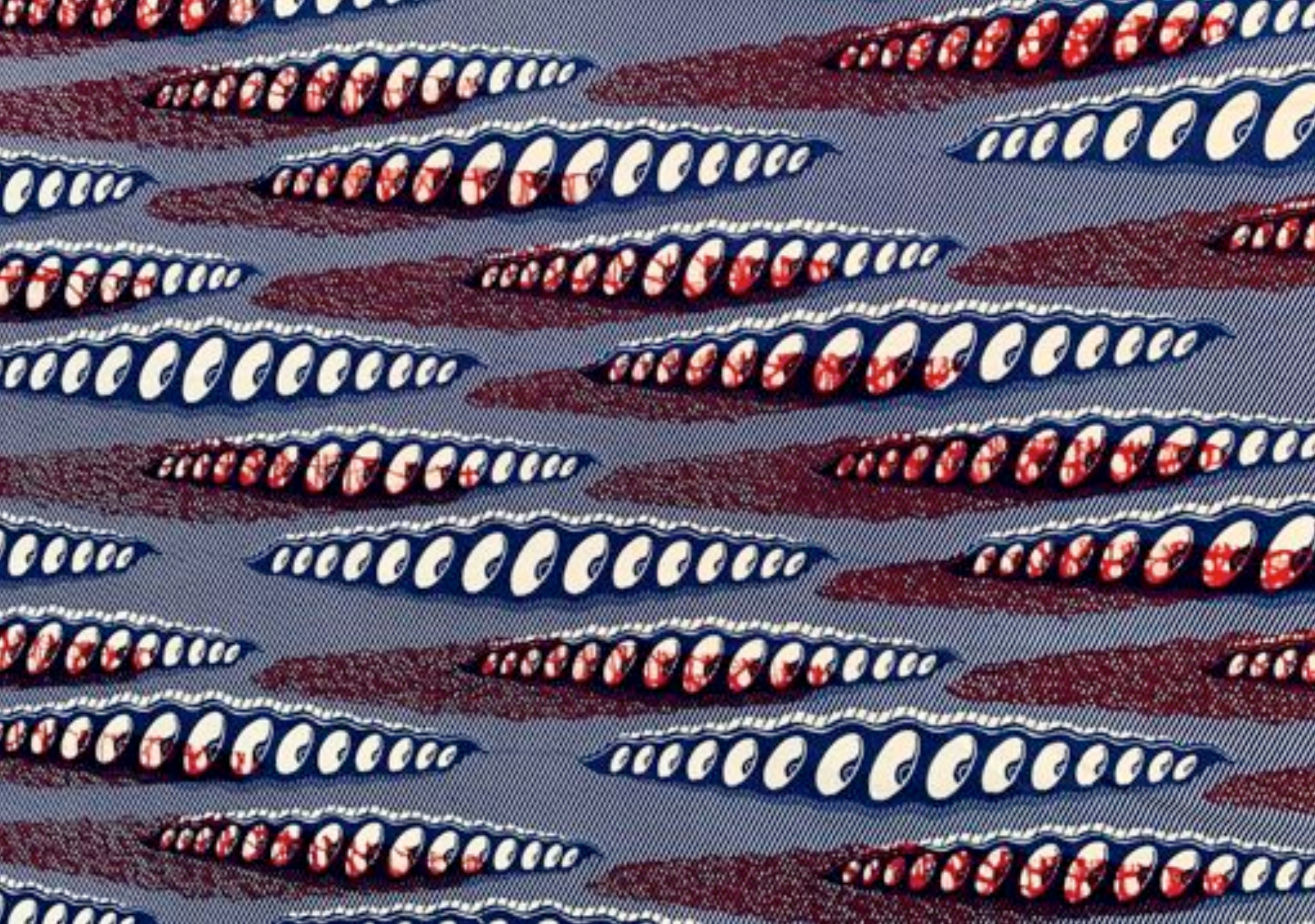
Canne à sucre



150 Bananes

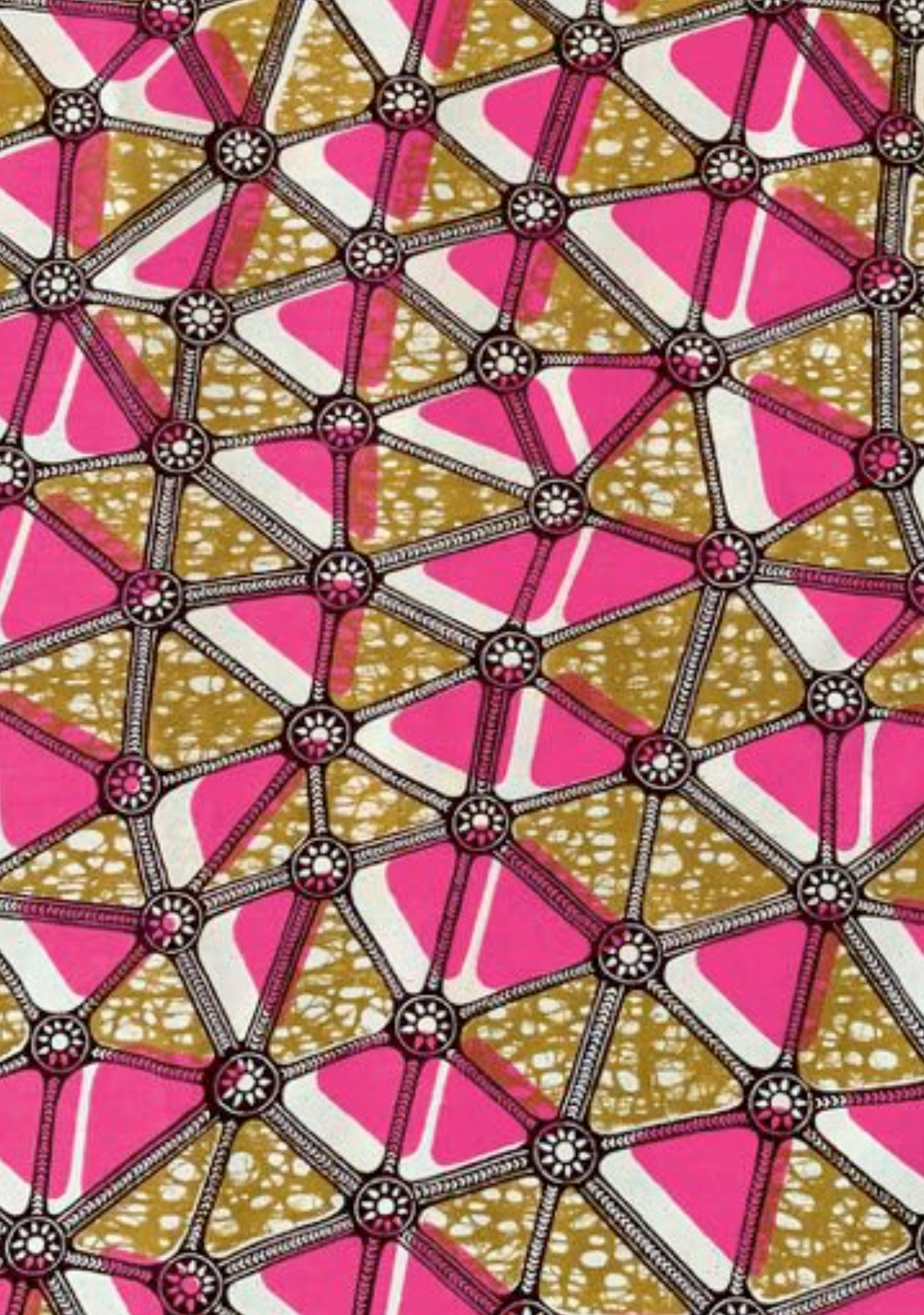
152 Crème glacée

154 Pain chaud



156 Gâteau d’anniversaire

158 Plat cassé

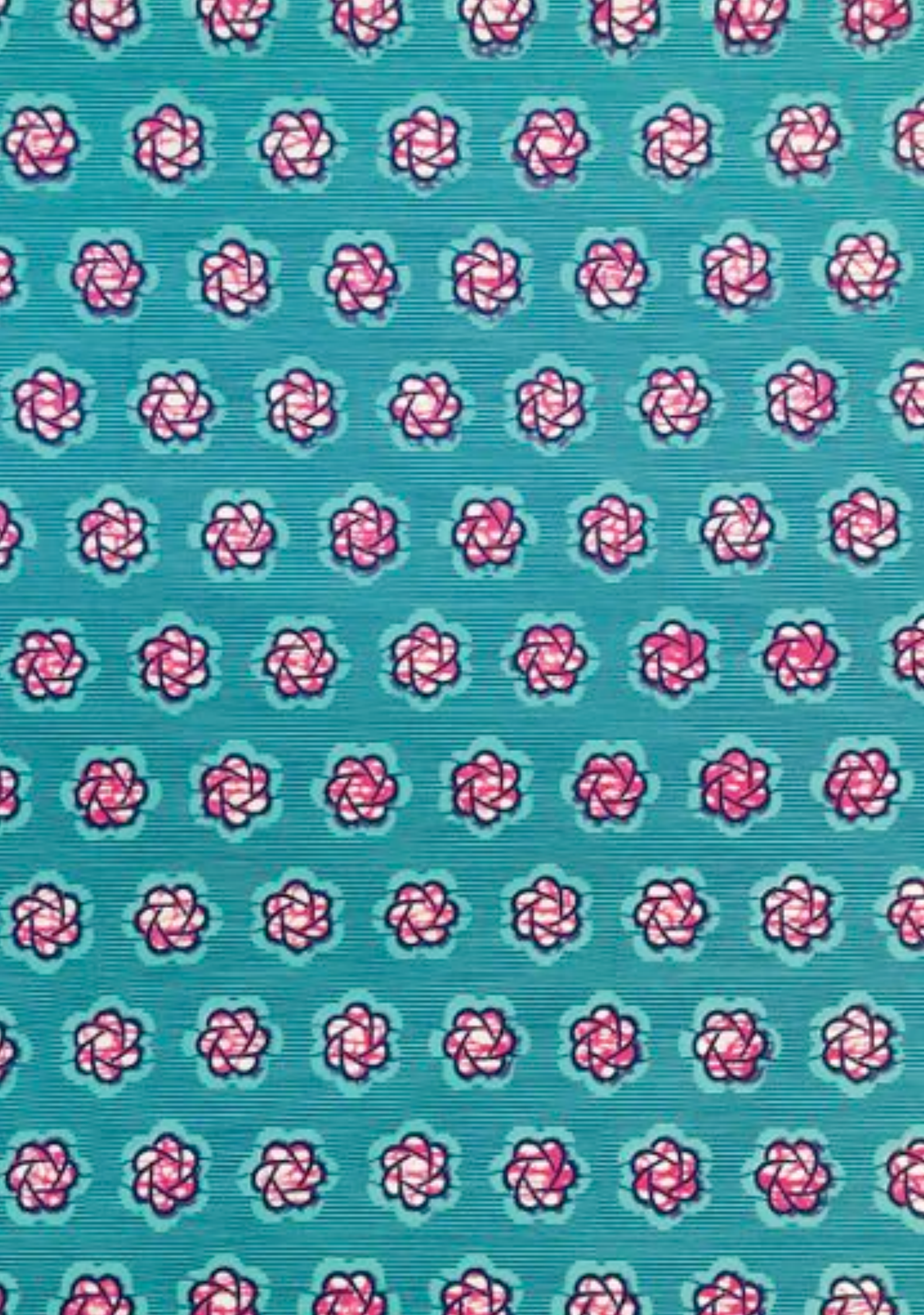


160

Zomon dou

en fon

Les dents du moulin



162 Tire-bouchon

au Bénin

Opener

en anglais, au Nigéria

↘

Ce motif a été, à l’origine, inspiré par le sceptre des chefferies Akan du Ghana.
Dans les années 1960, ce pagne a aussi été appelé « fusée Apollo ».

164 6 bouteilles

TLES 6BOTTLES 6BOTTLES
EILLES 6BOUTEILLES 6BOUTEILLES
TTLES 6BOTTLES 6BOTTLES
6BOUTEILLES 6BOUTEILLES

167 Yiri yiri boum[54]

54 Chanson de Gnonnas Pedro

168 Tam-tam africain

Tambour

yiri yiri boum

170 Gamaphone[55]

↘
tourne-disques

Disques

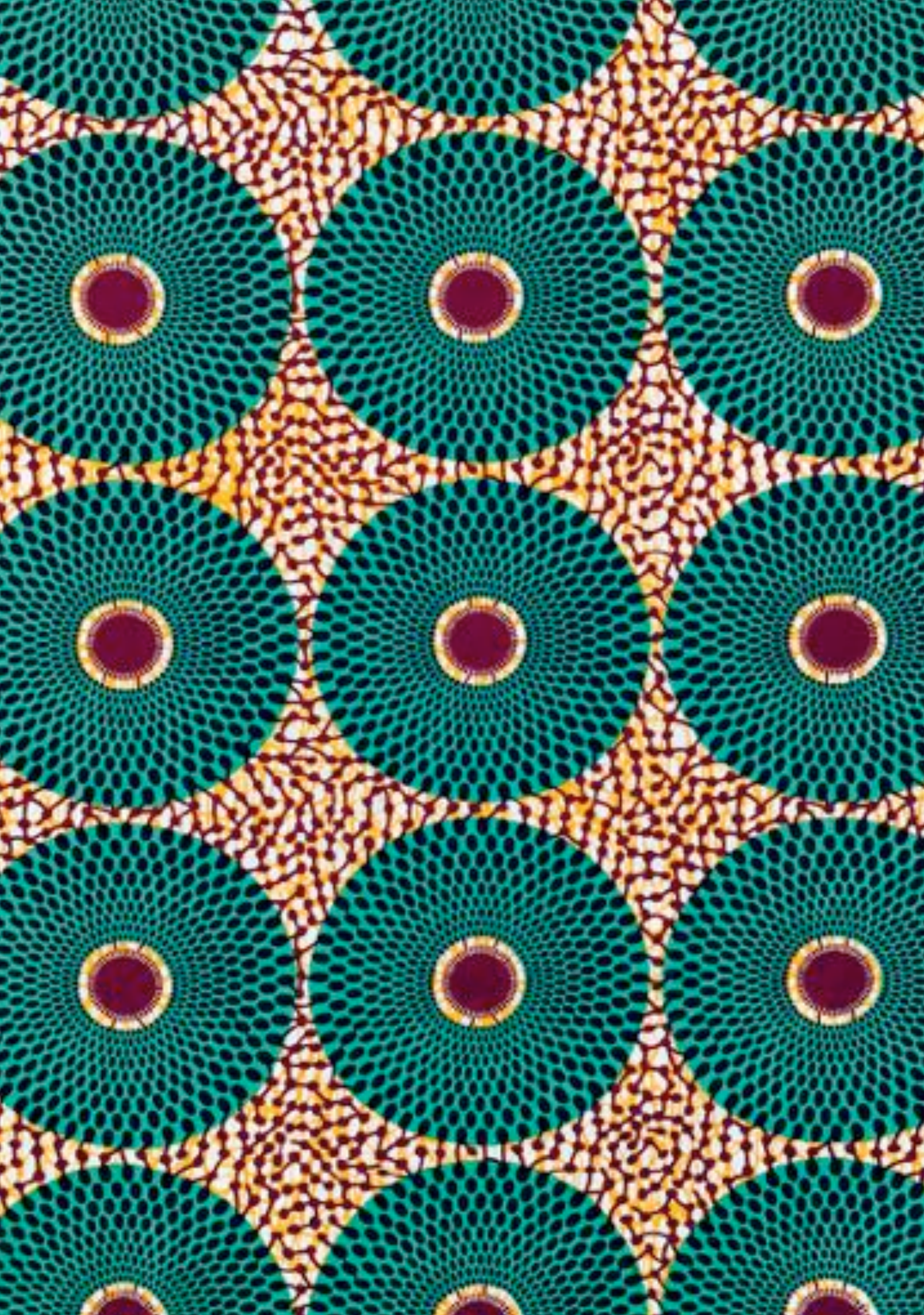
au Congo

Sen zé[56]

en baoulé, en Côte d'Ivoire

Nsu Bura[57]

55 Gamaphone (on ne prononce pas le R en fon et le O s'est transformé en A dans la diction courante).
56 Rayon de soleil
57 Nom Akan qui signifie le puits.



172 Cha Cha Cha

yiri yiri boum

175 Vie quotidienne

Alphabet

↘

La personne qui porte ce tissu affirme qu'elle sait lire, écrire et qu'elle est allée à l'école.
Ce motif, créé au début du XXe siècle, a l'ambition de montrer que l'instruction est un moyen d'ascension sociale et d'émancipation, et qui valorise ceux qui le portent.

A
B
C
D
E
F
I
J
K
N
O
R
S
T
U
V
W
X
Y
Z

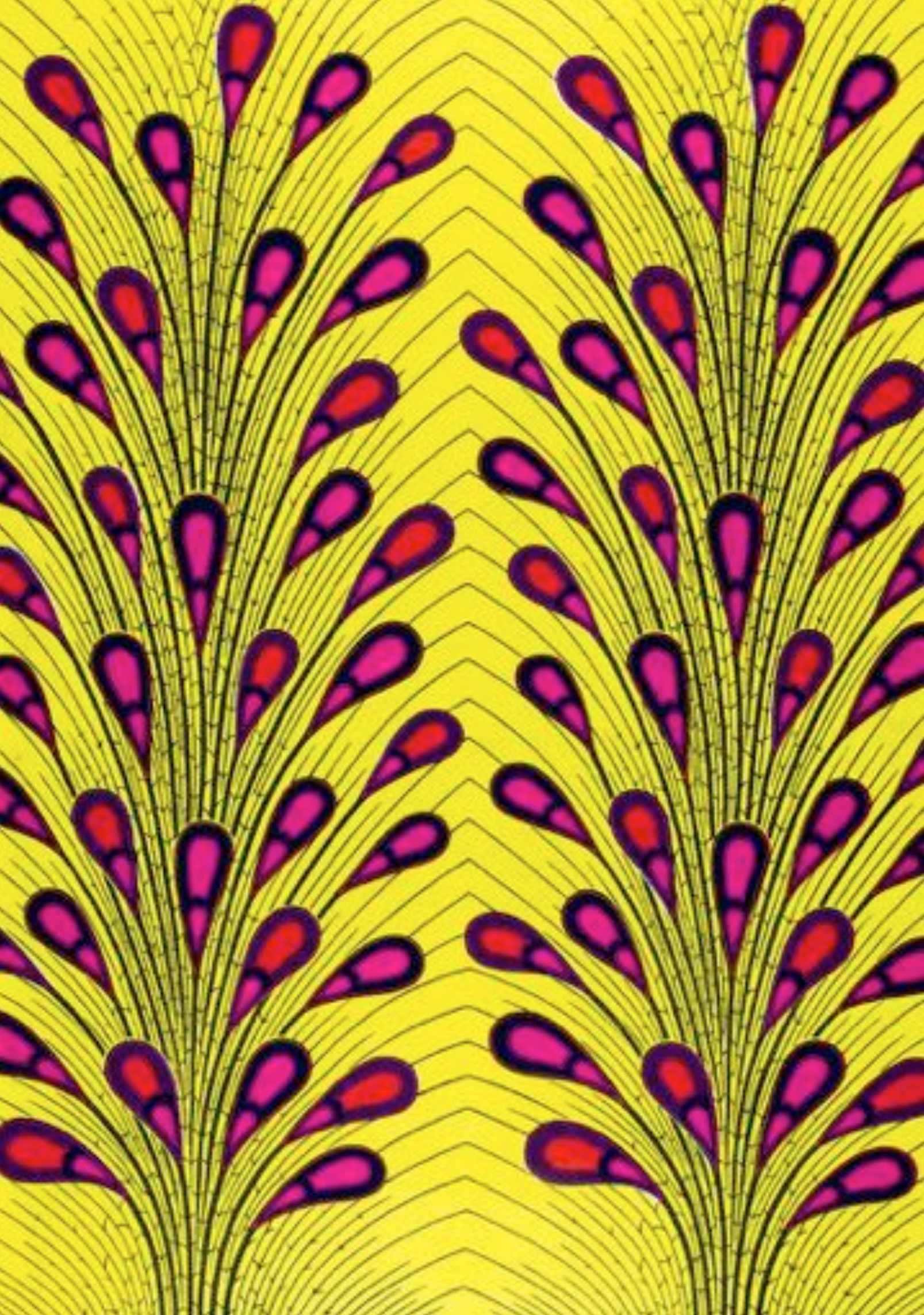
178 Ampoules

au Bénin

Electrics bulbs

en anglais, au Nigéria

vie quotidienne



180 Ventilateur

Omomba[58]

en yoruba, au Nigéria

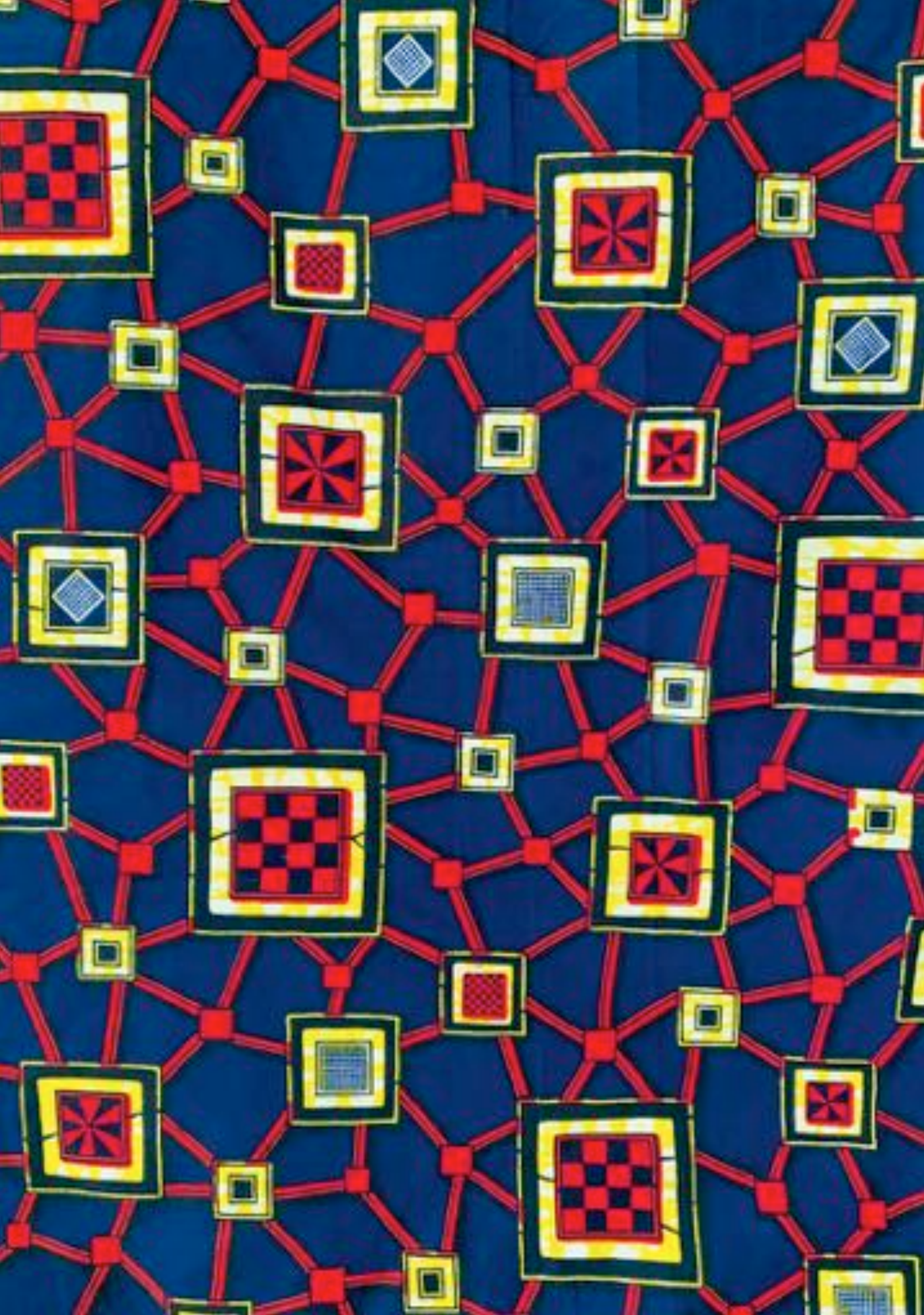
58 L'enfant du roi, le prince

182 Ventilateur de table

vie quotidienne

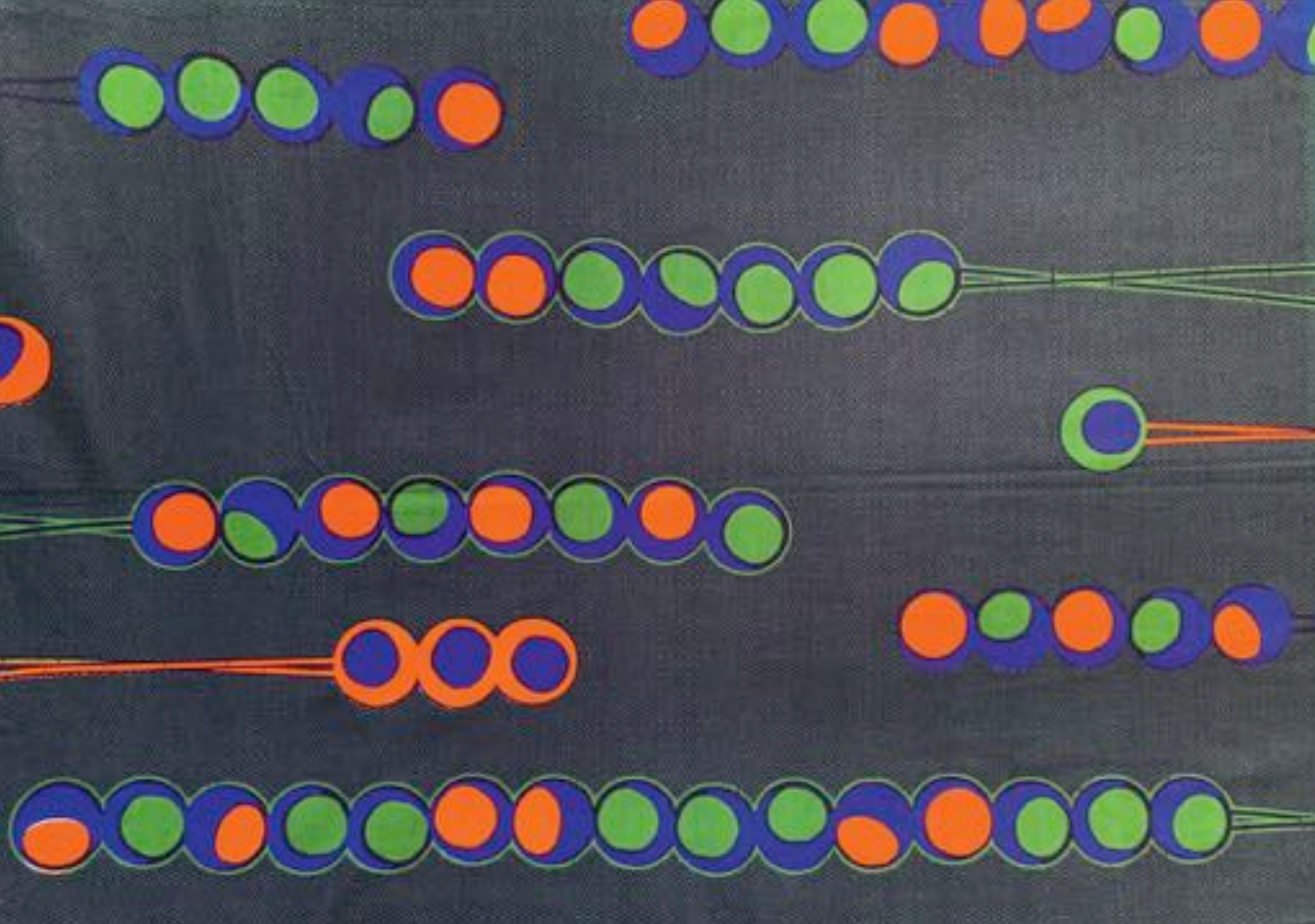
184 Télévision

vie quotidienne



186 Feu stop

vie quotidienne



188

Fly tox[59]

59 Produit insecticide que l'on pulvérise

190

Sô si

en fon

Queue de cheval

Chasse-mouches

en Côte d’Ivoire

↘

Sorti en 1950, ce motif reprend le chasse-mouches, symbole d’un des attributs des rois Akan, au Ghana et en Côte d’Ivoire.

vie quotidienne

192

Le balai de Guéï[60]

en Côte d'Ivoire

↘

Ce nom fait référence au renversement du Président Konan Bédié par le Général Gueï en Côte d'Ivoire en 1999.

60 Robert Gueï a été Président de la République de Côte d'Ivoire en 1999-2000.

194 Clés

au Bénin

Key

en anglais, au Nigéria

vie quotidienne

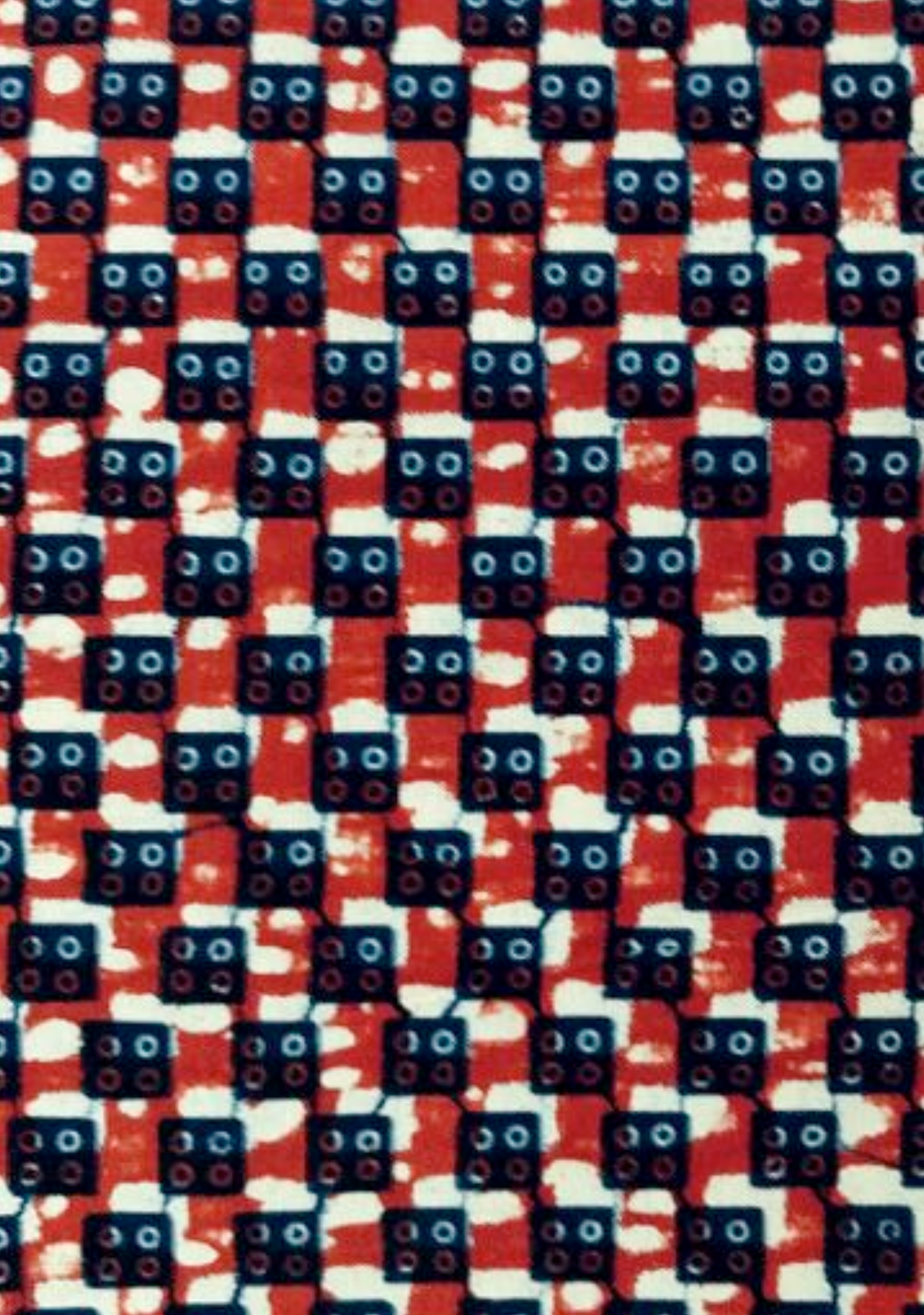
196

Ludo kouin[61]

en fon

↘
ce nom fait référence
au jeu de ludo[62]

61 Jeu de dés
62 Né au XIXe siècle en Inde, le jeu de ludo comporte un circuit, des pions et des dés. Il se joue de 2 à 4 joueurs. C'est l'équivalent du « jeu des petits chevaux ».



198 Grillages

au Bénin

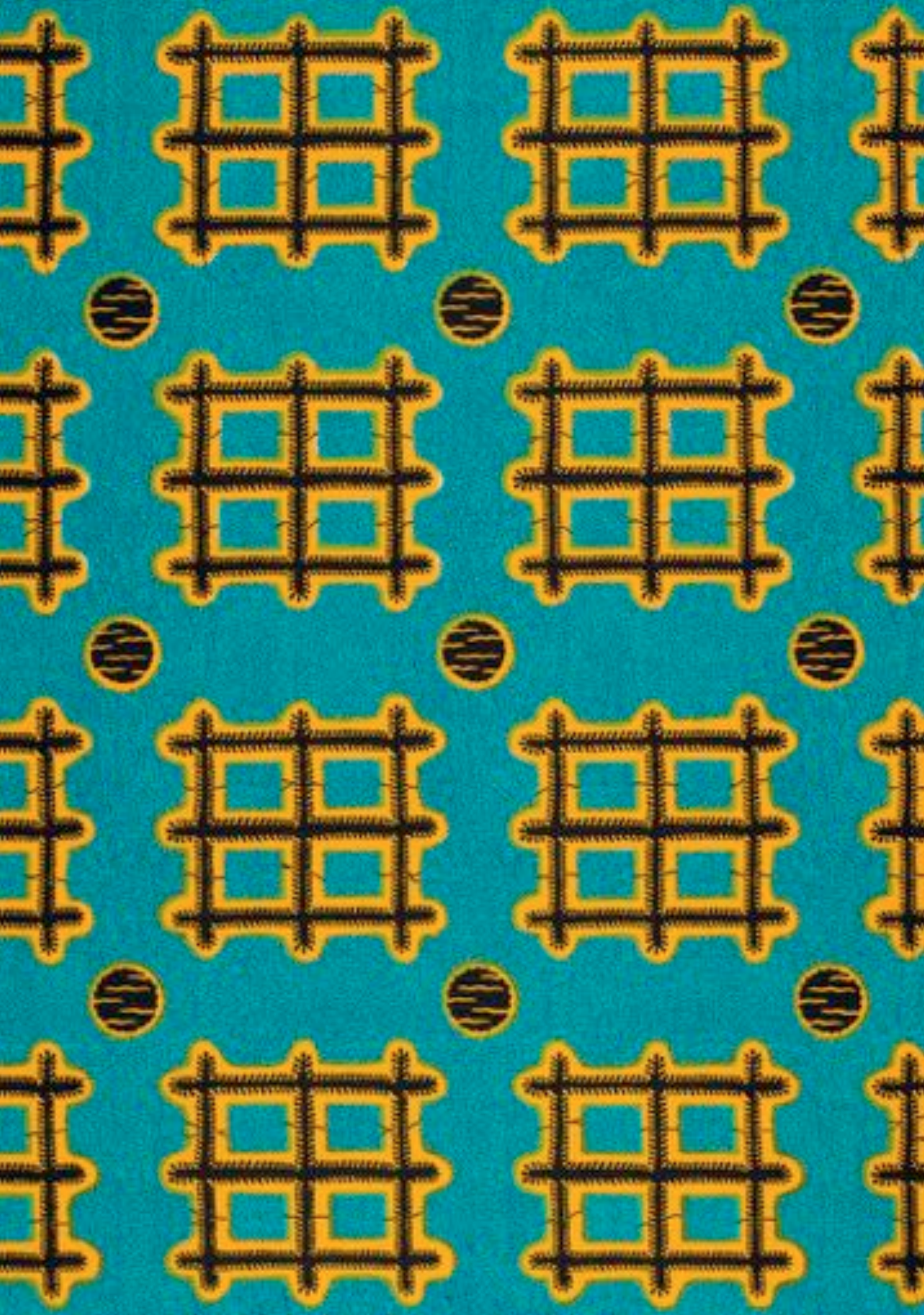
Woula

au Nigéria

↘
pour dire « Ruler »[63]

63 La règle

vie quotidienne



200 Marteau

vie quotidienne

202 Chaussures et parapluie

204

Akplèkan[64]

en fon

↘

C’est le « collier » utilisé pour la géomancie au Bénin, ce pagne signifie « le sort en a décidé ainsi ».

Bijoux de famille

ou

Tomates

en Côte d’Ivoire

Tomatoes

en anglais, au Nigéria

64 Chapelet du Bokonon (consultant du Fâ, science divinatoire pratiquée au Bénin).

206 Patins à roulettes

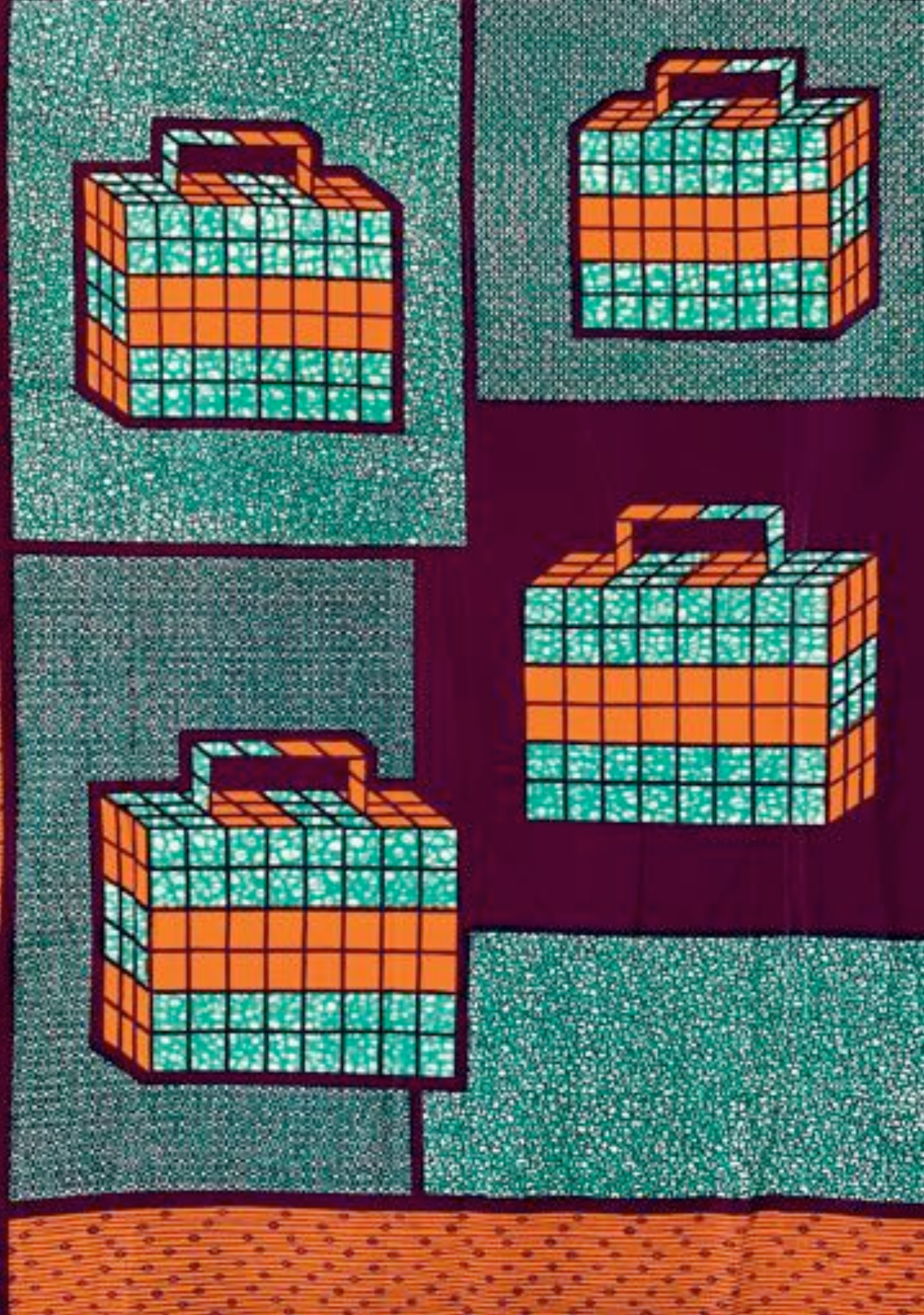
vie quotidienne

208 Tableaux

A
B
C

210 Valisette

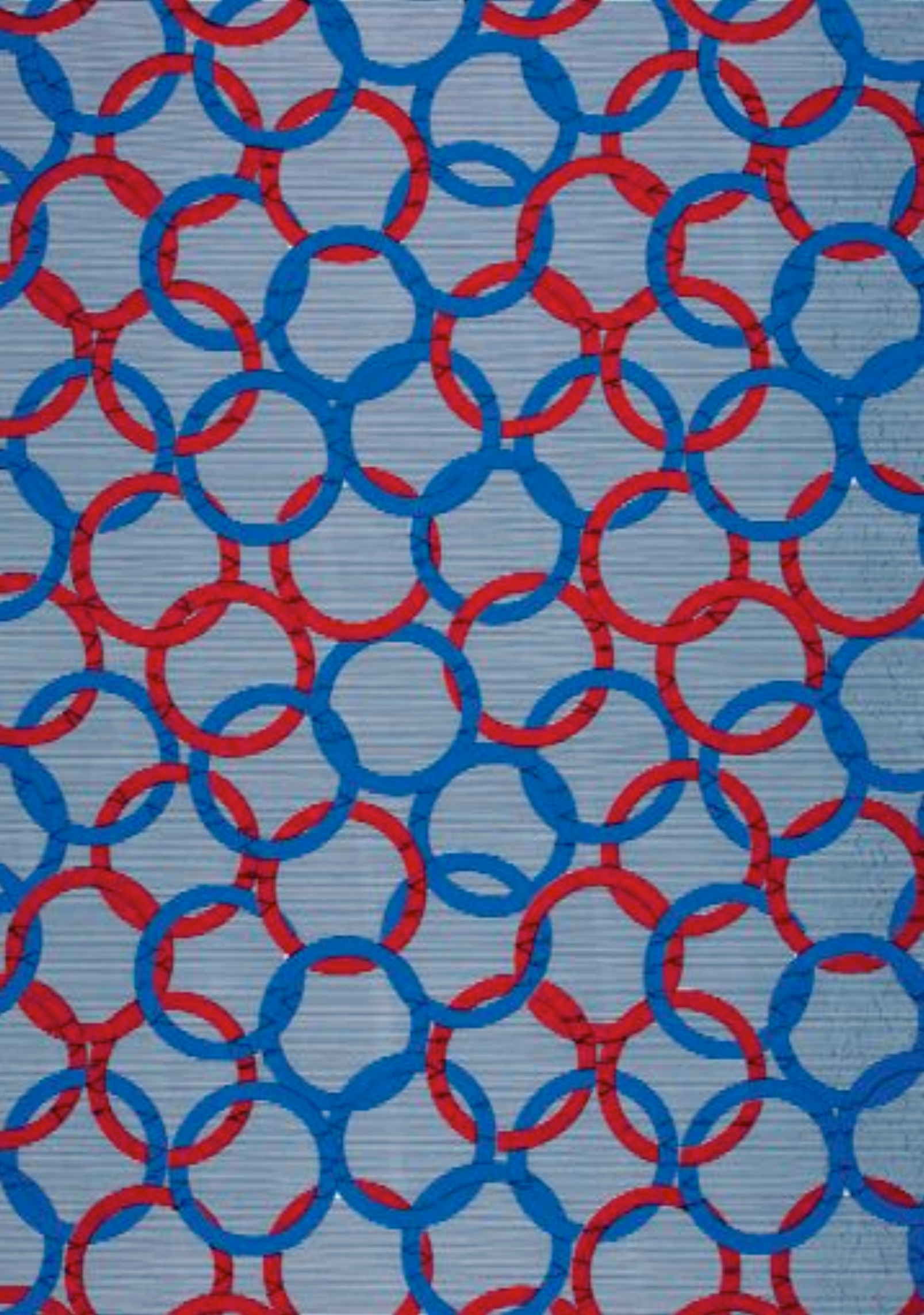
vie quotidienne



212

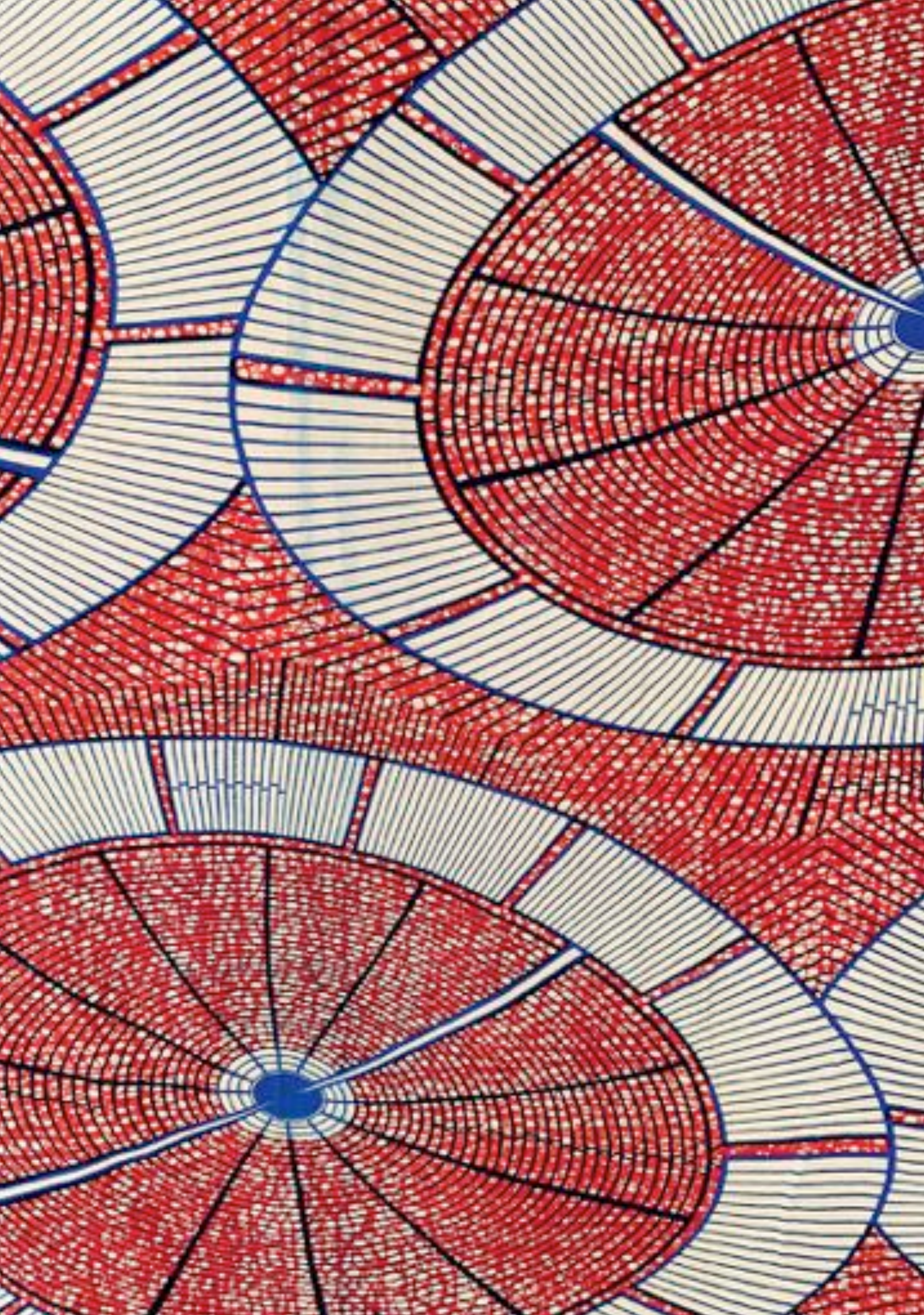
Anneaux olympiques

vie quotidienne



214 Rouleaux

vie quotidienne



216

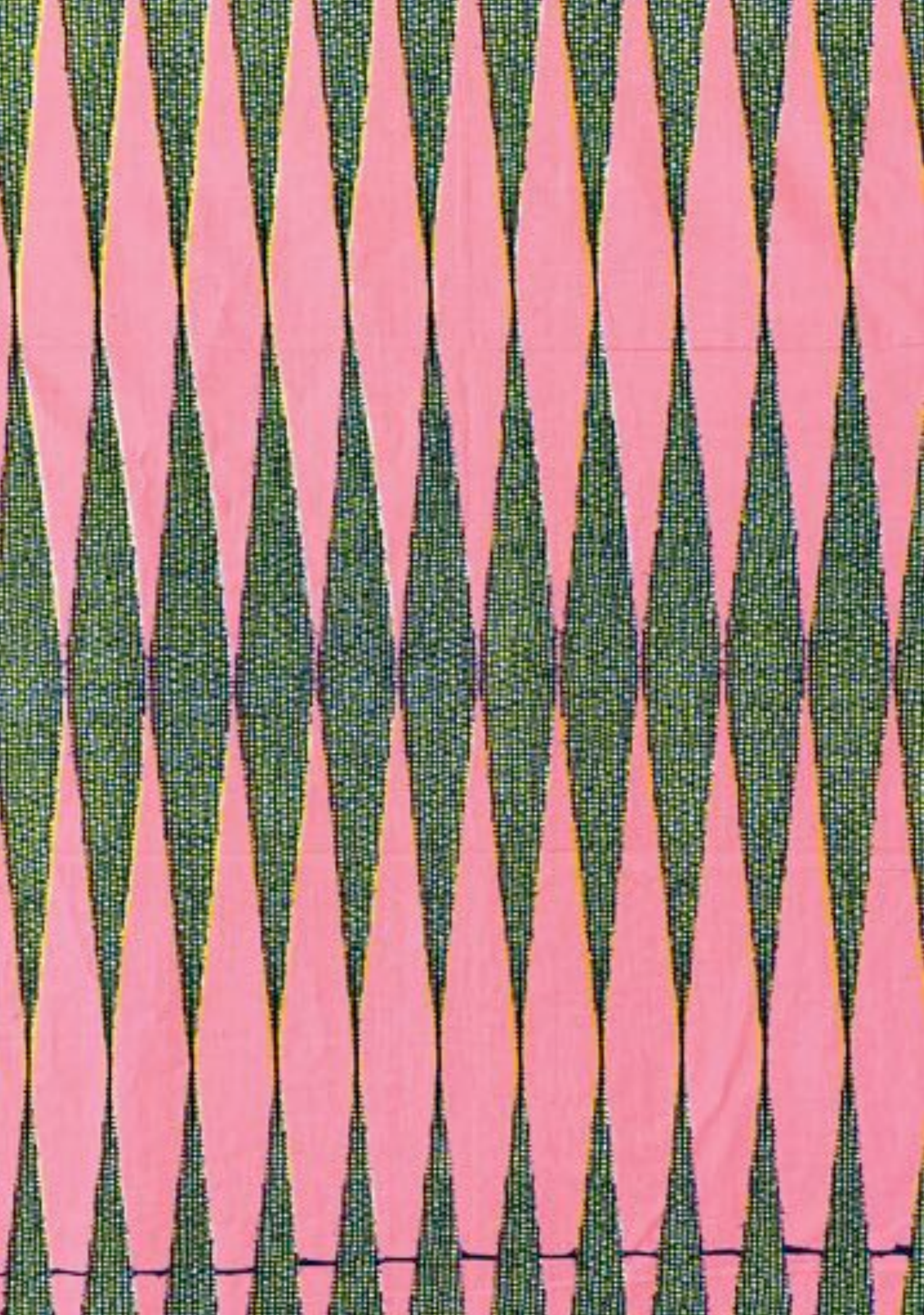
Goudron de Yamoussoukro

en Côte d’Ivoire

↘

Ce pagne est sorti au moment de l’inauguration de la route goudronnée qui reliait Abidjan à la capitale de la Côte d’Ivoire, Yamoussoukro.

vie quotidienne



218 Cigarettes

au Bénin

Atchouè

ou

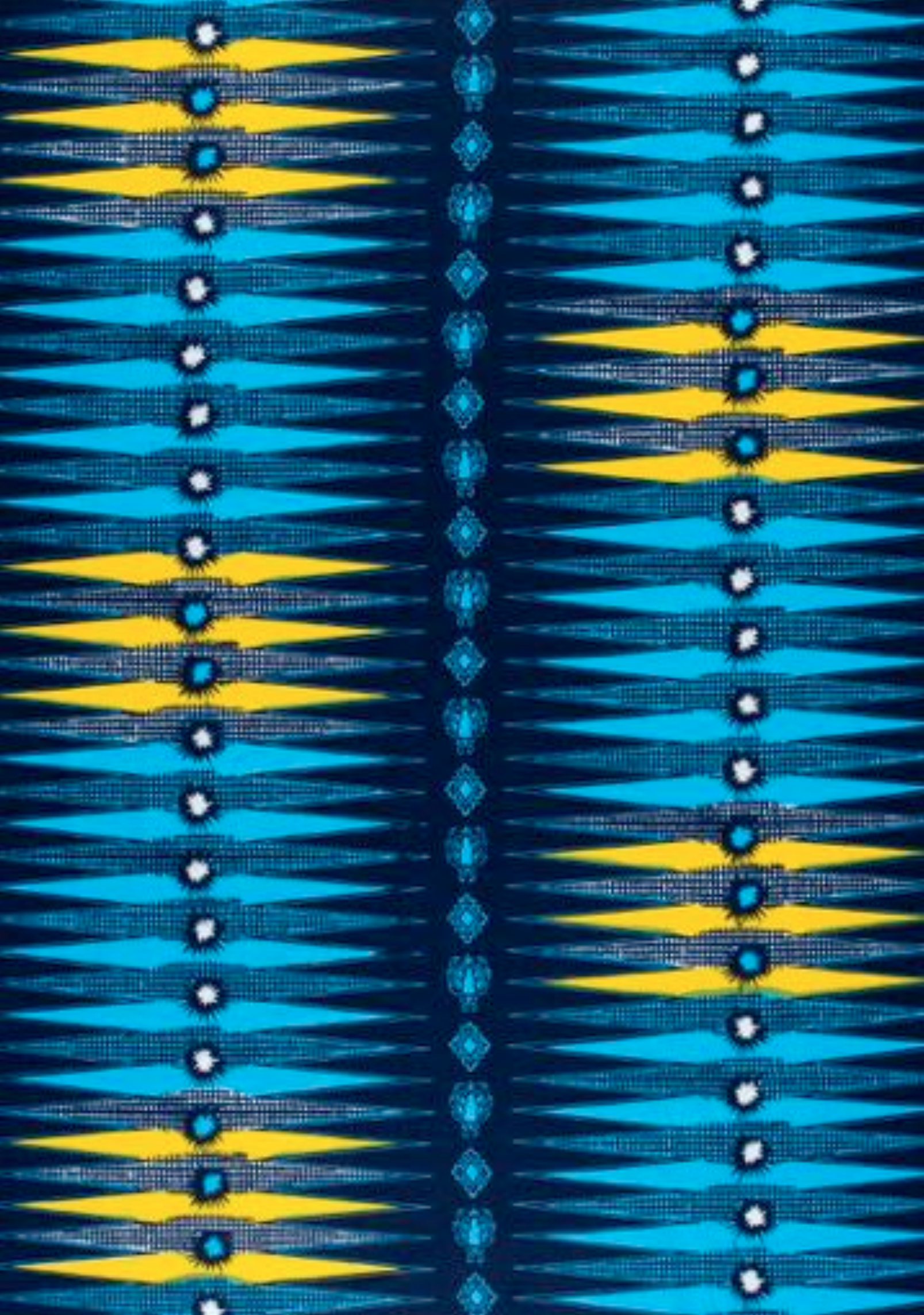
Houi sonon

en fon

Dékpévi[65]

en mina

65 Lame tranchante (même signification en fon ou en mina).



220 Flèches

au Bénin

Modibo crayon[66]

en Côte d'Ivoire

66 En référence à Modibo Keita, premier président de la république du Mali. Les ghanéens l'appellent « Crayon de N'Krumah », président du Ghana de 1960 à 1966.

vie quotidienne

222 Sens interdit

au Bénin

Back to sender[67]

en anglais, au Nigéria

67 Retour à l'envoyeur

224 Zig zag

vie quotidienne

226 Va et vient

vie quotidienne

228 Point d’interrogation

vie quotidienne

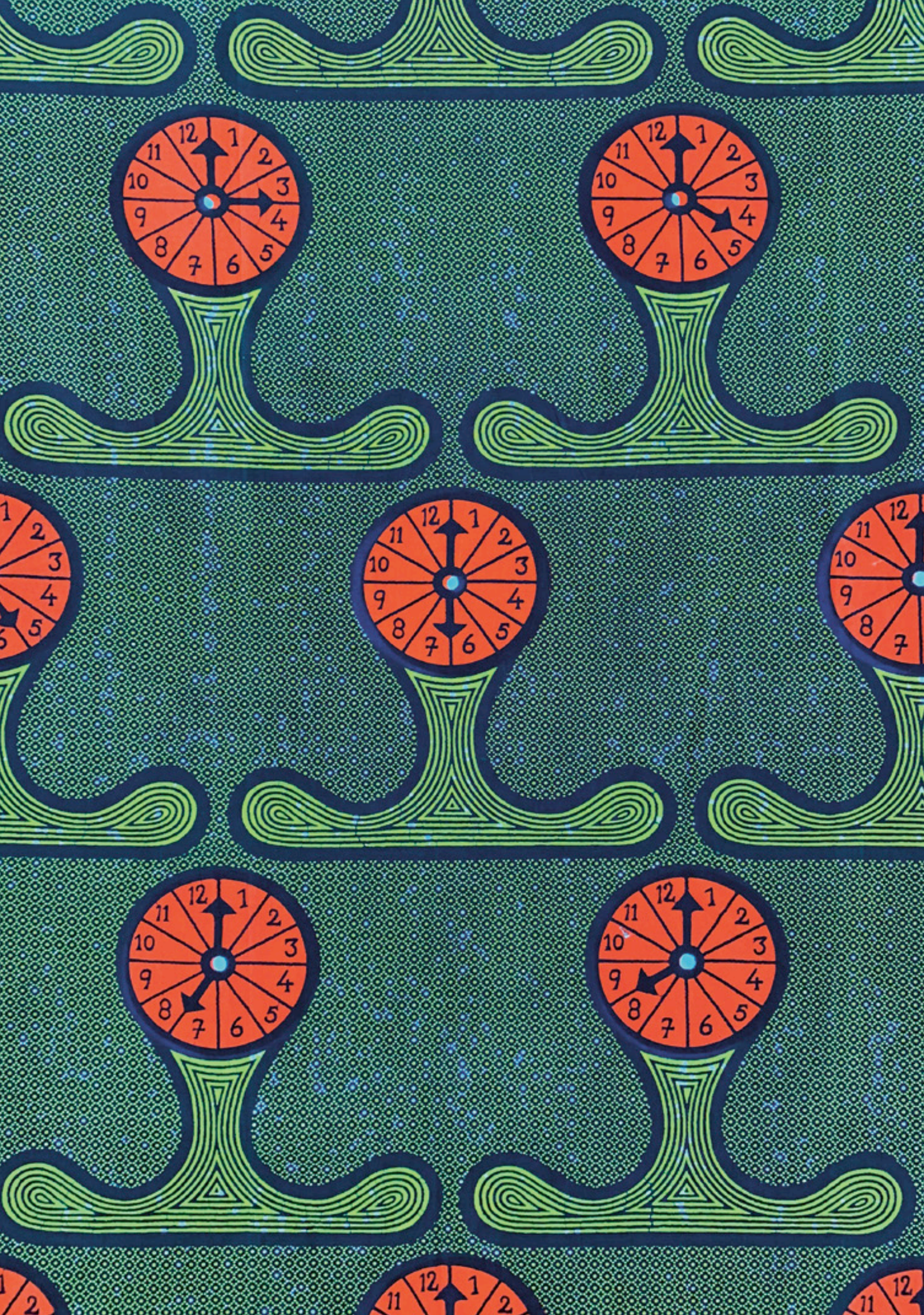
230

Gan tché ho[68]

en fon

Horloge

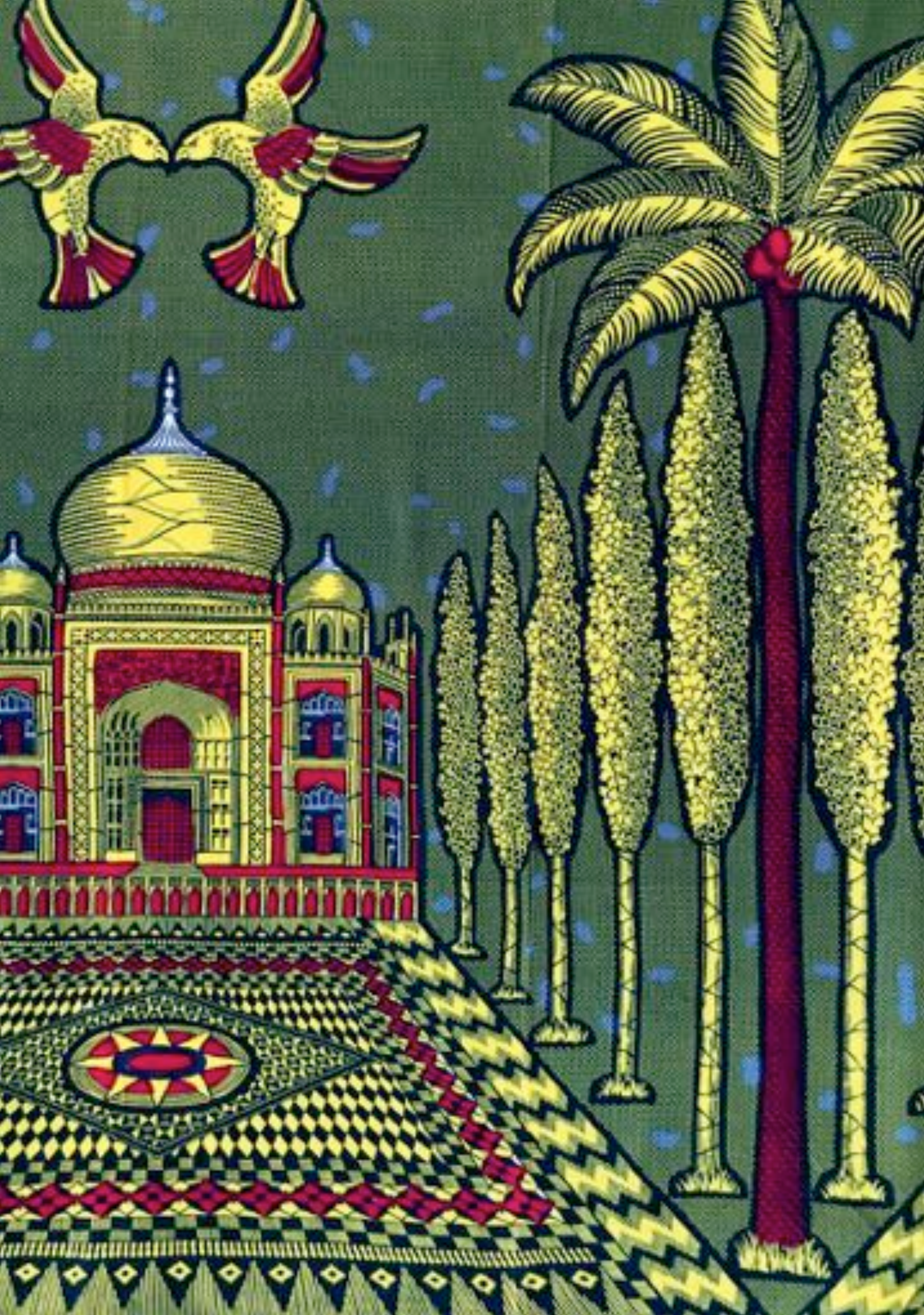
68 Mon heure a sonné



232 Mosquée

↘
le motif représente le
Taj Mahal[69] en Inde

69 Le Taj Mahal, situé à Agra en Inde, est un mausolée funéraire datant du XVIIe siècle. Symbolique de l'art musulman, il est inscrit sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO



234 Rétroviseurs

Don’t look back[70]

en anglais, au Nigéria

70 Ne regarde pas derrière

vie quotidienne

236 Lettre d’amour

Love letters

vie quotidienne

238 Paracétamol

vie quotidienne

Bonne arrivée [71]

↘

Les avions sont un thème récurrent des motifs créés par Vlisco. Le premier est sorti en 1933, pour célébrer le record mondial de vitesse du « De Pelikaan », l'avion de KLM qui avait réussi à rejoindre Batavia, depuis Amsterdam en seulement 4 jours, 4 heures et 40 minutes. Celui ci, dessiné par Marjan de Groot, date de 2007.

71 Expression employée au Bénin pour souhaiter la bienvenue.

243 Nature - animaux

244 Makaïva

Mè ka yi kou bo lè lè ko wa ? [72]

en fon

72 Qui est allé dans l'au-delà et qui est revenu dire ce qu'il a vu ? – Réponse suggérée à cette question : Personne !

246 Fleurs de Paris

248 Trois sœurs

nature - animaux

250 Trois ministres

↘

Selon la rumeur, trois ministres se seraient battus au Congo sous le régime du Président Mobutu [73].

73 Mobutu Sese Seko a été président de la République du Zaïre à partir de 1965 et jusqu'à sa mort en 1997.

252

Wa mon non man dou kô [74]

en fon

↘

L'homme, quelque soit ses moyens, trouvera toujours quelque chose à manger.

74 Le pauvre ne mange pas de sable

254

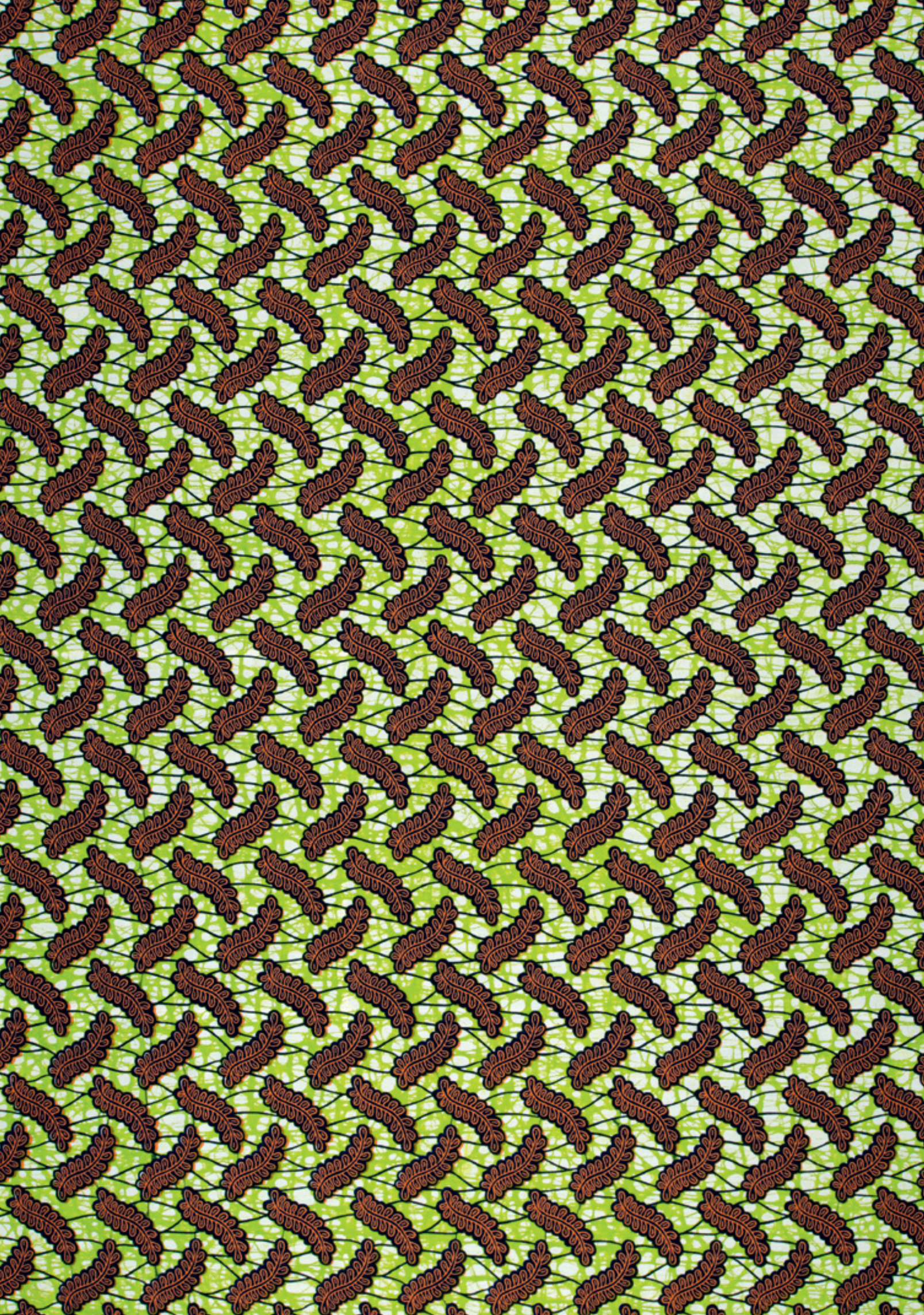
Nu é wanvou na dou o aman wou wè é dè [75]

en fon

↘

Ce que l'homme mangera, ne manquera pas.

75 La nourriture du ver se trouve sur la feuille

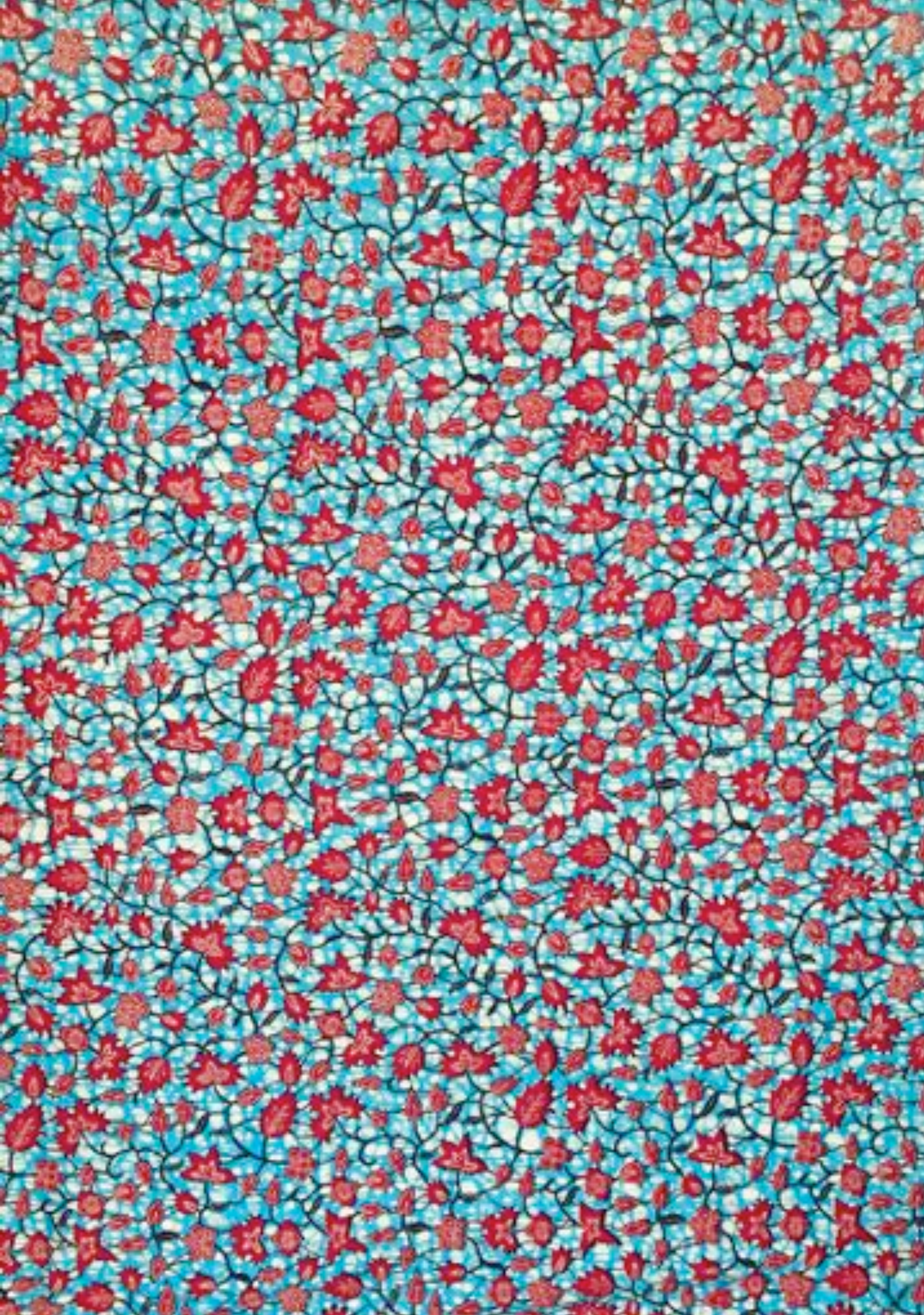


256 Adémin

en mina

Feuilles de crincrin [76]

76 Crincrin est la corette potagère appelé aussi « nénoui » en fon, ses feuilles préparées donnent une sauce gluante.



258 Jardin

260 Sac à puces

262

Yêdô

en fon

Toile d’araignée

To dé man [77]

en fon

La toile d’araignée d’Anansi

au Ghana

↘

Anansi est un personnage mythique Akan, une petite araignée rusée qui racheta à son père Nyame, le Dieu suprême, tous les contes africains. Cette légende était tellement importante, qu’elle fut emportée par les esclaves vers les Antilles et elle est encore contée de nos jours au Ghana, en Jamaïque, en Guyanne et dans le monde caribéen.

77 Les hauts et les bas de la vie

264 Papillon

au Bénin

Butterfly

en anglais, au Nigéria

266 Ascaris [78]

78 Ver parasite de l'intestin.

268

Agamankpô [79]

en fon

↘

« On ne masse pas les bosses avec les mains vides. »
Le caméléon symbolise le changement.

La Danse à la mode

en Côte d'Ivoire

Le pont Sentchi

au Ghana

↘

Ce nom fait référence à un pont suspendu qui enjambe la Volta [80] au Ghana et tanguait lorsqu'on l'empruntait.

Changez de vie

79 Dos de caméléon
80 Fleuve d'une longueur de 1500 km au Ghana.

270 Ahouanlin mi[81]

en fon

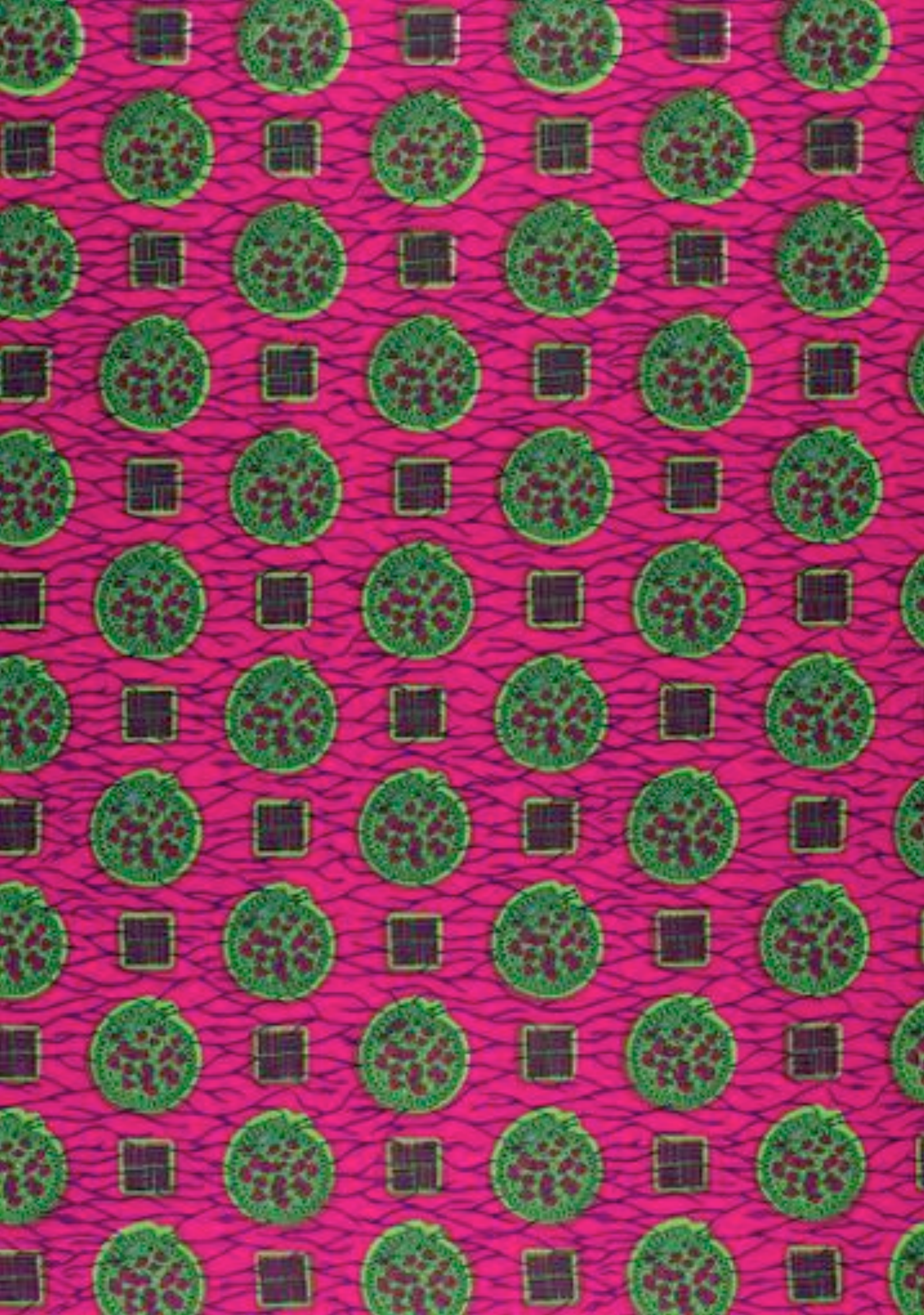
Big Bible[82]

en anglais, au Nigéria

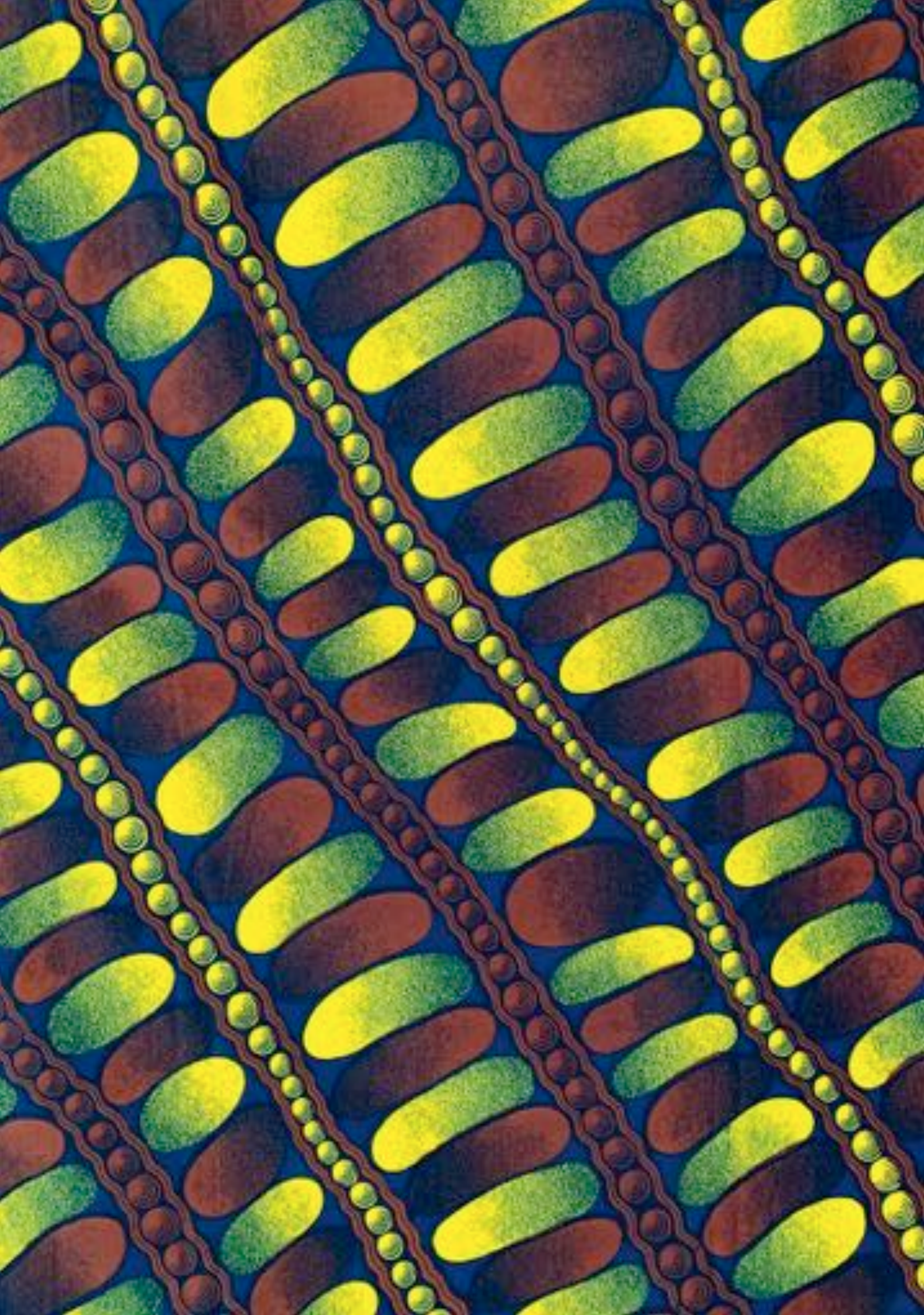
Dominique

au Bénin

81 Fiente de pigeon
82 La Bible sacrée

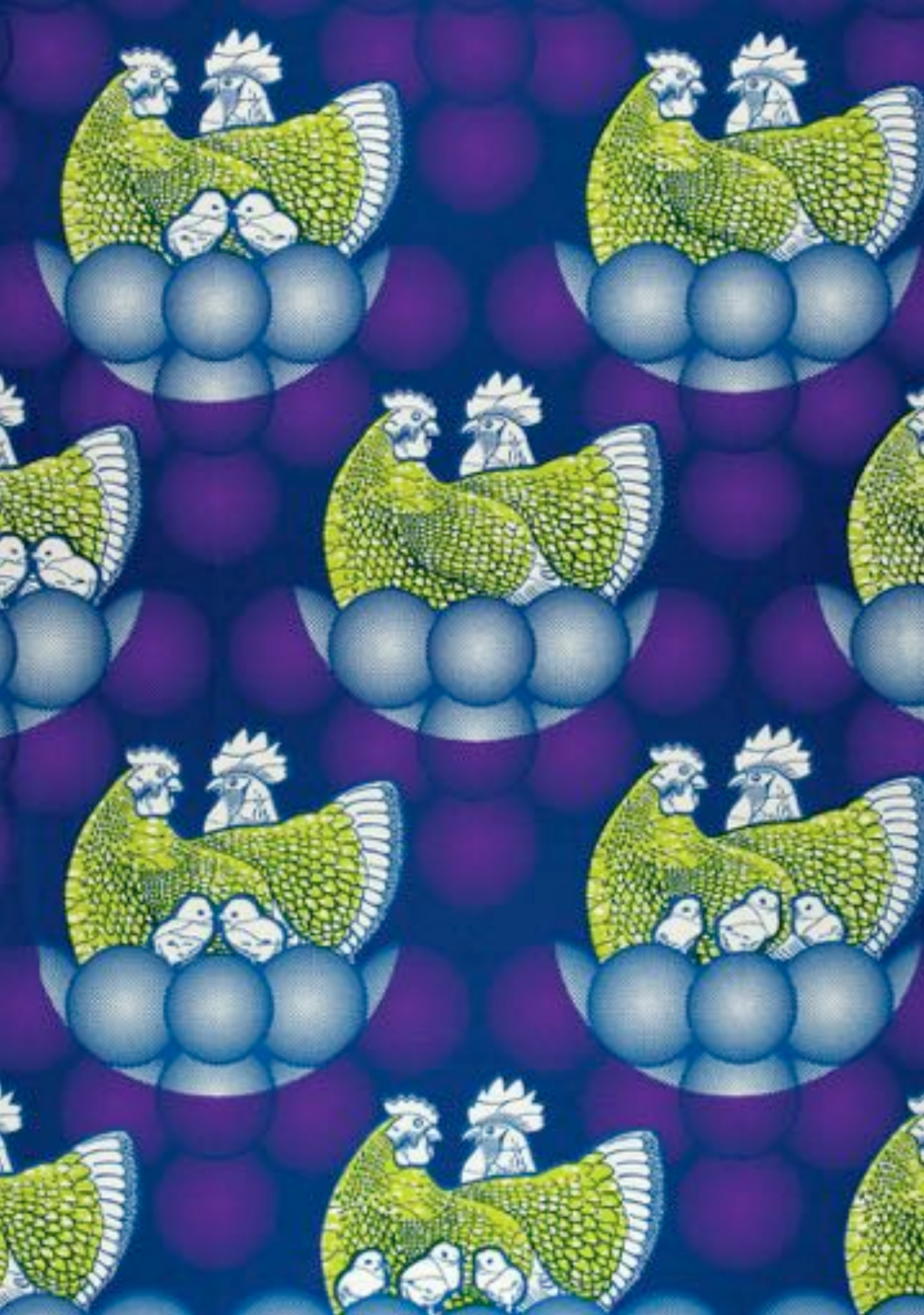


272 Chars à bœufs



274 Golden Eggs [83]

83 Œufs d'or



276 Étoiles

278 Big Star

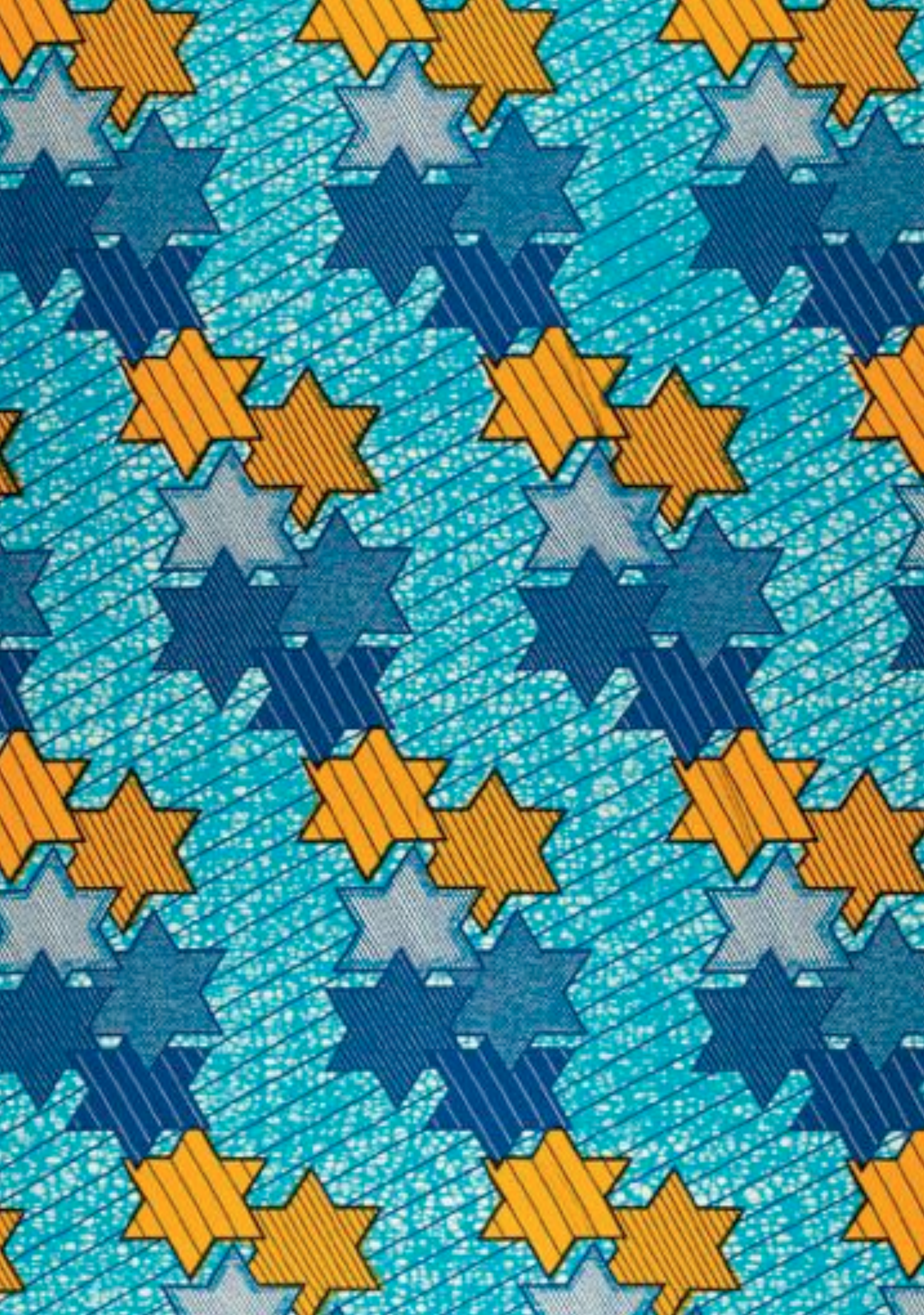
Étoile audacieuse

↘

« J’aime beaucoup découvrir que l’un des motifs que j’ai dessiné se soit fait attribuer un nom en Afrique. Quand un motif est associé à une légende, cela signifie, qu’en tant que designer, j’ai réussi à créer plus qu’une marchandise. J’ai le sentiment que mon motif a été adoubé. »

Marjan de Groot,
créatrice de ce motif
pour Vlisco

nature - animaux



280

Étoile de silence

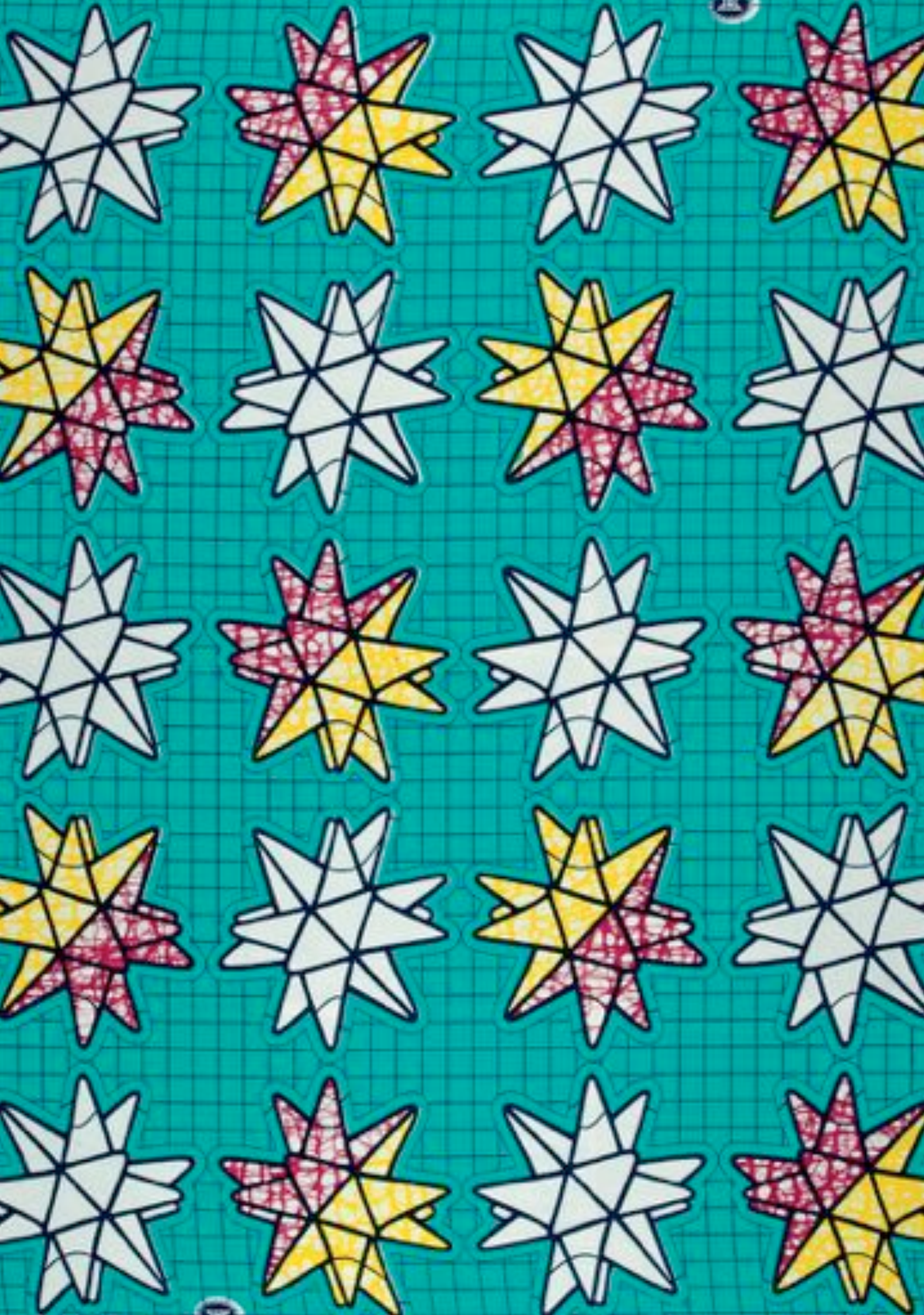
au Bénin

↘

« Je me promenais dans le quartier de Matongé, lors d'un voyage à Bruxelles. Tout à coup, je vois, dans une des boutique du marché africain, la copie d'un des tout premiers motifs de Superwax que j'ai créé pour Vlisco – le A0136 "étoile de silence". C'était une copie chinoise imprimée. Au moment où je sors mon appareil pour faire une photo, la patronne de la boutique sort et me dit que les photos sont interdites car le motif est très beau et très populaire et qu'elle ne veut surtout pas être copiée… »

Marjan de Groot,
créatrice de ce motif
pour Vlisco

nature - animaux

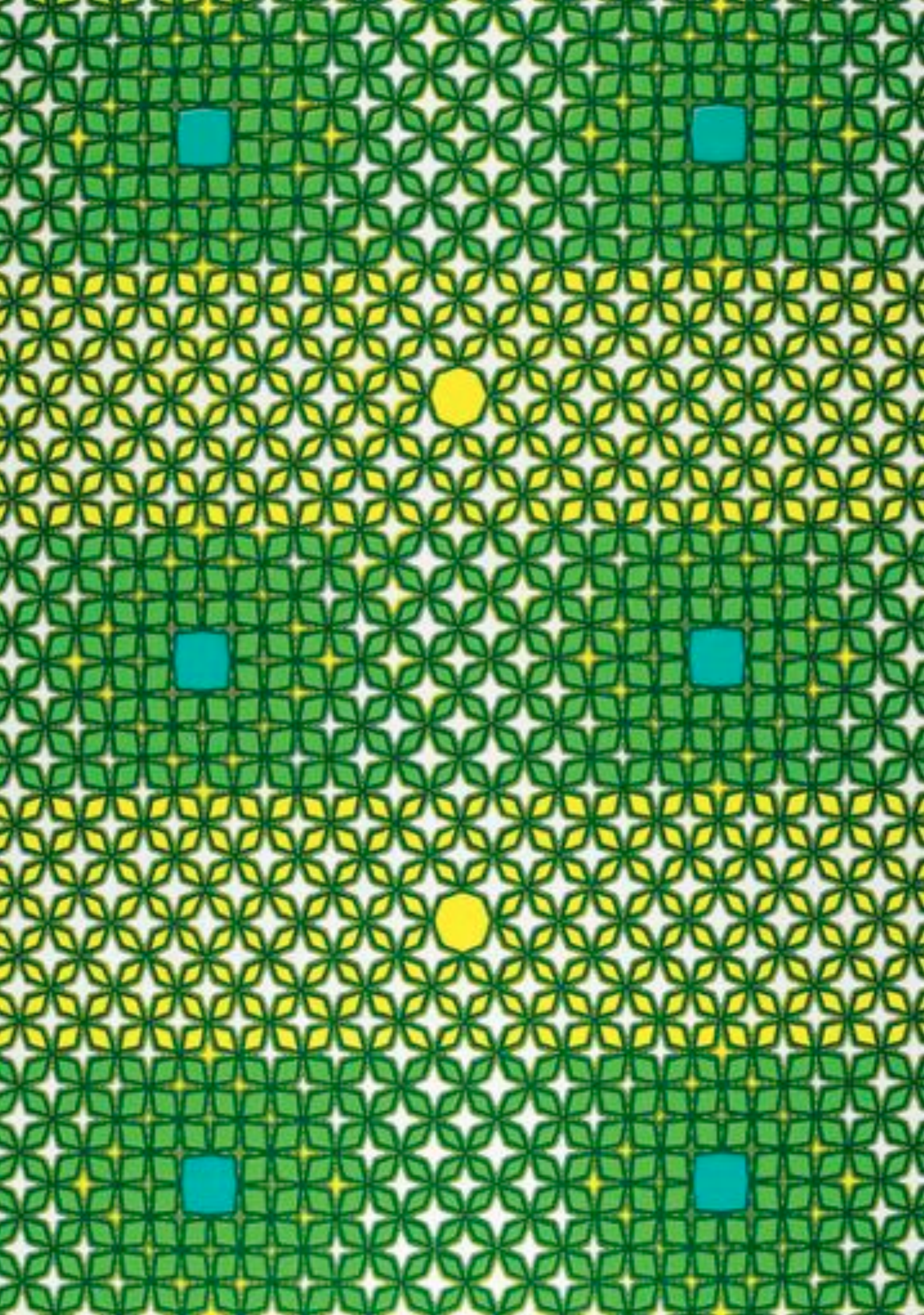


282 Multistar

ou

Multiple stars[84]

84 Multiples étoiles



284 Demi-soleil

nature - animaux

Crédits Photos

Vlisco
Marie-Cécile Zinsou

Remerciements

Pour l'édition de ce cet ouvrage, nous adressons nos sincères remerciements à :

Lionel, Émilie et Louise Zinsou, sans qui rien ne serait possible.

Mercedes Vilardell à qui nous tenons à exprimer notre profonde gratitude pour sa fidèle amitié et son soutien, qui ont rendu possible la publication de cet ouvrage.

Dans un livre qui veut raconter les légendes du pagne et l'extraordinaire patrimoine immatériel que constituent les histoires, inventées par les Nana Benz, autour de chaque motif, comment ne pas évoquer Vlisco ? La marque du fameux Wax hollandais, qui est à l'origine de tous les motifs de pagne plébiscités aujourd'hui en Afrique de l'ouest. L'équipe Vlisco du Bénin nous a reçu très chaleureusement et n'a compté ni son temps, ni son énergie lors de notre collaboration. Vlisco a mis à notre disposition une partie des visuels de cet ouvrage et des pagnes visibles dans l'exposition « Wax Stories, histoire de pagnes ». Qu'ils en soient ici remerciés.

Nos remerciements spécifiques à :

Junior AHODEGNON, Barnes PEMEN VIDJANNAGNI, Hadi BIO TCHANE, Guy HOUNTO HOTEGBE, Boris ADJOVI.

Les commerçantes de Wax Vlisco au marché Dantokpa qui n'ont pas hésité à nous apporter des informations précieuses : Karine KPOCHEME, Maman Bébé, Charlotte BABAGBETO, Raymonde AKINOCHO dit Dada Charlo, Madame SOSSOU AFI, Sophie BISAOU, Bernadette KOUKOUI, Emilienne EGOUNLETI, Berthe SOTOME, Cécile BANKOLE, Justice LAWSON, Madame SOUBÉ, Madame GANSOU, Nana Benz Caroline ZONDO ZOSSOUGBO, Trinita KINIFFO, Angeline VIGAN, Edwige AKOBI, Alice HOUECHENOU, Julie PEDRO, Guillaume QUENUM.

Jean Dominique BURTON, toujours présent à nos côtés,
Gabin DJIMASSE, pour son expertise et son soutien,
Marjan DE GROOT,
Brussels Airlines.

Merci aux amis Facebook qui ont pris le temps de commenter, rechercher, partager !
Malyka Kakayé, Amazone Emefa, Héloïse Passoumswé,
Heraclius Zevounou, Dorine, Houssolon, Sebina Semawo,
Mireille Ehoun Bada, Emenique Mireize Alladatin.

Merci également à toutes les personnes qui nous ont apporté leur aide.

Colophon

Coordination de la publication
Marie-Cécile ZINSOU

Rédaction
Marie-Cécile ZINSOU
Halima MOUMOUNI-JEANJEAN
Sophie DOUAY ZINSOU

Avec la participation de
Choubine HOUNGBO
Imelda HOUNSA
Vanessa DEHELT
Sevean AFOUTOU

Design Graphique
Salutpublic

Impression
Drifosett

Dépôt légal n°11223 du 23 avril 2019

Bibliothèque Nationale du Bénin,
2e trimestre
ISBN 978-99982-0-084-5

© 2019

Le Wax, une transmission de génération en génération.

Traditionnellement, on offre le Wax pour la dot. À cette occasion, le choix des motifs est très important, car il est symbolique du respect du mari pour la famille de la future mariée. Il n'est pas rare que ces Wax soient ensuite conservés et transmis de mère en fille. On se transmet le pagne, son histoire, ses significations, sa valeur financière. Le Wax est un héritage. Véhiculés de manière orale, les noms des motifs Wax résistent au temps et font véritablement partie du patrimoine.

Il est aujourd'hui devenu essentiel de recenser les significations des Wax afin de les inscrire dans la mémoire collective.
« Wax Stories » n'a pas vocation à faire un recensement exhaustif du sujet, sachant qu'un même motif peut avoir une signification différente dans chaque pays, en français, en anglais, mais aussi en langue locale. Nous avons fait état de quelques-uns que nous avons récolté sur les marchés, avec les Nana Benz, ou en faisant appel aux témoignages. La liste est encore longue… Et vous ? Parlez-vous le Wax ?

9 789998 200845